

Sepher Ruth

Chapter 1

Sukkot Reading Schedule - Ruth 1 - 4

אוֹיְהִי בַיָּמִי שְׁפֹט הַשְּׁפֹטִים וַיְהִי רָעַב בְּאֶרֶץ וַיֵּלֶךְ אִישׁ
מִבֵּית לָחֶם יְהוּדָה לָגוּר בְּשָׂדֵי מוֹאָב הוּא וְאִשְׁתּוֹ וּשְׁנֵי בָנָיו:

1. way'hi biymey sh'phot hashoph'tim way'hi ra'ab ba'arets wayele'h 'ish
miBeyth lechem Yahudah lagur bis'dey Mo'ab hu' w'ish'to ush'ney banayu.

Rut1:1 Now it came about in the days when the judges governed,
that there was a famine in the land. And a certain man of Beyth lechem
in Yahudah went to sojourn in the field of Moab, he, and his wife and his two sons.

<1:1> Καὶ ἐγένετο ἐν τῇ κρίνῃ τοὺς κριτὰς καὶ ἐγένετο λιμὸς ἐν τῇ γῇ,
καὶ ἐπορεύθη ἀνὴρ ἀπὸ Βαιθλεεμ τῆς Ἰουδα τοῦ παροικῆσαι
ἐν ἀγρῷ Μωαβ, αὐτὸς καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ.

1 Kai egeneto en tō krinein tous kritas

And it came to pass when the judging of the judges.

kai egeneto limos en tē gē, kai eporeuthē anēr apo Baithleem

And came to pass a famine in the land. And went forth a man from Beth-lehem
tēs Iouda tou paroikēsai en agrō Mōab, autos kai hē gynē autou kai hoi huioi autou.
of Judea to sojourn in the field of Moab, he, and his wife, and two sons his.

בְּיָמֵי הָאִישׁ אֲלִימֶלֶךְ וְשֵׁם אִשְׁתּוֹ נַעֲמִי
וְשֵׁם שְׁנֵי-בָנָיו מַחְלֹן וְכִלְיוֹן אֶפְרַתִּים מִבֵּית לָחֶם
יְהוּדָה וַיָּבֹאוּ שָׂדֵי-מוֹאָב וַיְהִיו-שָׁם:

2. w'shem ha'ish 'Elimelek w'shem 'ish'to Na'ami
w'shem sh'ney-banayu Mach'lon w'Kil'yon 'Eph'rathim miBeyth lechem Yahudah
wayabo'u s'dey-Mo'ab wayih'yu-sham.

Rut1:2 The name of the man was Elimelek, and the name of his wife, Naomi;
and the names of his two sons were Machlon and Kilyon, Ephrathites of Beyth lechem
in Yahudah. Now they entered the field of Moab and remained there.

<2> καὶ ὄνομα τῷ ἀνδρὶ Ἀβιμελεχ, καὶ ὄνομα τῇ γυναικὶ αὐτοῦ Νωεμιν,
καὶ ὄνομα τοῖς δυσὶν υἱοῖς αὐτοῦ Μααλων καὶ Χελαιων, Ἐφραθαῖοι
ἐκ Βαιθλεεμ τῆς Ἰουδα· καὶ ἦλθοσαν εἰς ἀγρὸν Μωαβ καὶ ἦσαν ἐκεῖ.

2 kai onoma tō andri Abimelech, kai onoma tē gynaiki autou Nōemin,

And the name to the man was Elimelech, and the name to his wife was Naomi,
kai onoma tois dysin huiois autou Maalōn kai Chelaiōn, Ephrathaioi
and the name to two sons his – Mahlon and Chelaion, Ephrathites
ek Baithleem tēs Iouda;
from Beth-lehem of Judah.

kai ēlthosan eis agron Mōab kai ēsan ekei.

And they came into the country of Moab, and were there.

גַּבְרִימָת אֲלִימֶלֶךְ אִישׁ נַעֲמִי וַתִּשְׁאָר הִיא וּשְׁנֵי בָנֶיהָ:

3. wayamath 'Elimelek 'ish Na`ami watisha'er hi' ush'ney baneyah.

Rut1:3 Then Elimelek, Naomi's husband, died; and she was left with her two sons.

<3> καὶ ἀπέθανεν Ἀβιμελεχ ὁ ἀνὴρ τῆς Νωεμιν,
καὶ κατελείφθη αὐτὴ καὶ οἱ δύο υἱοὶ αὐτῆς.

3 kai apethanen Abimelech ho anēr tēs Nōemin,
And died Elimelech the husband of Naomi,
kai kateleiphthē autē kai hoi duo huioi autēs.
and were left she and two sons her.

וַיָּשָׂאוּ לָהֶם נָשִׁים מֵאֲבוֹתָיות נָשִׁים הָאֵחָת עֲרָפָה
וְנָשִׁים הַשֵּׁנִית רוּת וַיֵּשְׁבוּ שָׁם כְּעֶשְׂרִי שָׁנִים:

**4. wayis'u lahem nashim Mo'abioth shem ha'achath `Ar'pah
w'shem hashenith Ruth wayesh'bu sham k'`eser shanim.**

Rut1:4 They took for themselves Moabite women as wives; the name of the one was Arpah and the name of the other Ruth. And they lived there about ten years.

<4> καὶ ἐλάβοσαν ἑαυτοῖς γυναῖκας Μωαβίτιδας, ὄνομα τῇ μιᾷ Ορφα,
καὶ ὄνομα τῇ δευτέρᾳ Ρουθ· καὶ κατώκησαν ἐκεῖ ὥς δέκα ἔτη.

4 kai elabosan heautois gynaikas Mōabitidas, onoma tēs miā Orpha,
And they took to themselves Moabite wives; the name to the one was Orpah,
kai onoma tēs deuterā Routh; kai katōkēsan ekei hōs deka etē.
and the name to the second Ruth. And they dwelt there about ten years.

הַיָּמֹותַי גַּם-שְׁנֵיהֶם מָחֳלוֹן וְכִלְיוֹן
וַתֵּשֶׂאֵר הָאִשָּׁה מְשִׁנִּי יִלְדֶיהָ וּמֵאִשָּׁה:

**5. wayamuthu gam-sh'neyhem Mach'lon w'Kil'yon
watisha'er ha'ishah mish'ney y'ladeyah ume'ishah.**

Rut1:5 Then both Machlon and Kilyon also died,
and the woman was left of her two sons and of her husband.

<5> καὶ ἀπέθανον καὶ γε ἀμφότεροι, Μααλων καὶ Χελαιων,
καὶ κατελείφθη ἡ γυνὴ ἀπὸ τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς καὶ ἀπὸ τῶν δύο υἱῶν αὐτῆς.

5 kai apethanon kai ge amphoteroi, Maalōn kai Chelaiōn,
And died also indeed both Mahlon and Chilion.
kai kateleiphthē hē gynē apo tou andros autēs kai apo tōn duo huiōn autēs.
And was left the woman of her husband, and of two sons her.

וַיָּקָם הָיָא וְכָלִיתָהּ וַתֵּשֶׁב מְשִׁנִּי מוֹאָב
כִּי שָׁמְעָה בַשָּׂדֶה מוֹאָב כִּי-פָקַד יְהוָה אֶת-עַמּוֹ לָתֵת לָהֶם לֶחֶם:

**6. wataqam hi' w'kalotheyah watashab mis'dey Mo'ab
ki sham'ah bis'deh Mo'ab ki-phaqad Yahúwah 'eth-`amo latheth lahem lachem.**

Rut1:6 Then she arose with her daughters-in-law that she might return
from the field of Moab, for she had heard in the field of Moab
that ~~אֱלֹהִים~~ had visited His people in giving them bread.

<6> καὶ ἀνέστη αὐτὴ καὶ αἱ δύο νύμφαι αὐτῆς
καὶ ἀπέστρεψαν ἐξ ἀγροῦ Μωαβ, ὅτι ἤκουσαν ἐν ἀγρῷ Μωαβ
ὅτι ἐπέσκεπται κύριος τὸν λαὸν αὐτοῦ δοῦναι αὐτοῖς ἄρτους.

6 kai anestē autē kai hai duo nymphai autēs kai apestrepsan
And she rose up, and two daughter-in-laws her, and they returned
ex agrou Mōab, hoti ēkousan en agrō Mōab
from out of the country of Moab; for they heard in the country of Moab
hoti epeskeptai kyrios ton laon autou dounai autois artous.
that YHWH visited his people to give to them bread loaves.

וַתֵּצֵא מִן־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר הָיְתָהּ־שָׁמָּה וּשְׁתֵּי כַלְתֶּיהָ עִמָּהּ
וַתֵּלַכְנָה בַּדֶּרֶךְ לָשׁוּב אֶל־אֶרֶץ יְהוּדָה:

7. watetse' min-hamaqom 'asher hay'thah-shamah ush'tey kalothayah `imah
watelak'nah baderek lashub 'el-'erets Yahudah.

Rut1:7 So she departed from the place where she was there, and her two daughters-in-law with her; and they went on the way to return to the land of Yahudah.

<7> καὶ ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ τόπου, οὗ ἦν ἐκεῖ, καὶ αἱ δύο νύμφαι αὐτῆς μετ' αὐτῆς·
καὶ ἐπορεύοντο ἐν τῇ ὁδῷ τοῦ ἐπιστρέψαι εἰς τὴν γῆν Ἰουδα.

7 kai exēlthen ek tou topou, hou ēn ekei,
And she went forth from out of the place of which she was there,
kai hai duo nymphai autēs met' autēs;
and two daughter-in-laws her with her;
kai eporeuonto en tē hodō tou epistrepsai eis tēn gēn Iouda.
and they went by journey to return to the land of Judah.

חַוָּתָאמֵר נָעֲמִי לְשְׁתֵּי כַלְתֶּיהָ לֵכְנָה שׁוֹבָנָה אִשָּׁה לְבֵית אִמָּהּ
יַעֲשֶׂה יְהוָה עִמָּכֶם חֶסֶד כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתֶם עִם־הַמֵּתִים וְעִמָּדִי:

8. wato'mer Na`ami lish'tey kalothayah lek'nah shob'nah 'ishshah l'beyth 'imah
ya`aseh Yahúwah `imakem chesed ka'asher `asithem `im-hamethim w'imadi.

Rut1:8 And Naomi said to her two daughters-in-law,
Go, return each of you to her mother's house.
May ~~אֵלֶיךָ~~ deal kindly with you as you have dealt with the dead and with me.

<8> καὶ εἶπεν Νωεμὶ ταῖς νύμφαις αὐτῆς Πορεύεσθε δὴ ἀποστράφητε ἐκάστη
εἰς οἶκον μητρὸς αὐτῆς· ποιῆσαι κύριος μεθ' ὑμῶν ἔλεος, καθὼς ἐποιήσατε
μετὰ τῶν τεθνηκότων καὶ μετ' ἐμοῦ·

8 kai eipen Nōemin tais nymphais autēs
And Naomi said to two daughters-in-law her,
Poreuesthe dē apostrophēte hekastē eis oikon mētros autēs;
Go please! Let return each to the house of her mother!
poiēsai kyrios meth' hymōn eleos,
May YHWH deal with you mercy,
kathōs epoiēsate meta tōn tethnēkotōn kai met' emou;

as you did with the ones having died, and with me.

טִיתֵן יְהוָה לָכֶם וּמִצָּאֵן מְנוּחָה אִשָּׁה בֵּית אִישָׁה
וּתִשָּׂק לָהֶן וּתִשָּׂאנָה קוֹלָן וּתְבַכִּינָה:

9. yiten Yahúwah lakem um'tse'an m'nuchah 'issah beyth 'ishah
watishaq lahen watise'nah qolan watib'keynah.

Rut1:9 May **YHWH** grant you that you may find rest, each in the house of her husband.
Then she kissed them, and they lifted up their voices and wept.

<9> δόψη κύριος ὑμῖν καὶ εὕροιτε ἀνάπαυσιν ἐκάστη ἐν οἴκῳ ἀνδρὸς αὐτῆς.
καὶ κατεφίλησεν αὐτάς, καὶ ἐπήραν τὴν φωνὴν αὐτῶν καὶ ἔκλαυσαν.

9 dōē kyrios hymin kai heuroite anapausin hekastē

May YHWH give to you that you should find rest each
en oikō andros autēs. kai katephilēsen autas,
in the house of her husband. And she kissed them,
kai epēran tēn phōnēn autōn kai eklausan.
and they lifted up their voice and wept.

יִתֵּן יְהוָה לָהֶן וּמִצָּאֵן מְנוּחָה אִשָּׁה בֵּית אִישָׁה
וּתִשָּׂק לָהֶן וּתִשָּׂאנָה קוֹלָן וּתְבַכִּינָה:

10. wato'mar'nah-lah ki-'itak nashub l'amek.

Rut1:10 And they said to her, Surely we shall return with you to your people.

<10> καὶ εἶπαν αὐτῇ Μετὰ σοῦ ἐπιστρέφωμεν εἰς τὸν λαόν σου.

10 kai eipan autē Meta sou epistrephomen eis ton laon sou.

And they said to her, with you We shall return unto your people.

יִתֵּן יְהוָה לָהֶן וּמִצָּאֵן מְנוּחָה אִשָּׁה בֵּית אִישָׁה
וּתִשָּׂק לָהֶן וּתִשָּׂאנָה קוֹלָן וּתְבַכִּינָה:

11. wato'mer Na'ami shob'nah b'nothay

lamah thelak'nah imi ha'od-li banim b'me'ay w'hayu lakem la'anashim.

Rut1:11 But Naomi said, Return, my daughters. Why should you go with me?
Are there yet sons to me in my womb, that they should be to you for husbands?

<11> καὶ εἶπεν Νωεμὶν Ἐπιστράφητε δέ, θυγατέρες μου· καὶ ἵνα τί πορεύεσθε
μετ' ἐμοῦ; μὴ ἔτι μοι υἱοὶ ἐν τῇ κοιλίᾳ μου καὶ ἔσονται ὑμῖν εἰς ἀνδρας;

11 kai eipen Nōemin Epistraphēte dē, thygateres mou; kai hina ti poreuesthe met' emou?

And Naomi said, Return please, my daughters! Why do you go with me?

mē eti moi huiοi en tē koiliā mou kai esontai hymin eis andras?

Are there still to me sons in my belly, and shall they be to you for husbands?

יִתֵּן יְהוָה לָהֶן וּמִצָּאֵן מְנוּחָה אִשָּׁה בֵּית אִישָׁה
וּתִשָּׂק לָהֶן וּתִשָּׂאנָה קוֹלָן וּתְבַכִּינָה:

12. shob'nah b'nothay lek'na ki zaqan'ti mih'yoth l'ish

ki 'amar'ti yesh-li thiq'wah gam hayithi halay'lah l'ish w'gam yalad'ti banim.

Rut1:12 Return, my daughters! Go, for I am too old to have a husband.
 If I should say, I have hope, if I should have a husband also tonight and also bear sons,
 <12> ἐπιστράφητε δὴ, θυγατέρες μου, διότι γεγήρακα τοῦ μὴ εἶναι ἀνδρί·
 ὅτι εἶπα ὅτι ἔστιν μοι ὑπόστασις τοῦ γεννηθῆναι με ἀνδρὶ καὶ τέξομαι υἱούς,
 12 epistraphēte dē, thygateres mou, dioti gegēraka tou mē einai andri;
 Turn back please, my daughters, for I grow old to not have a husband.
 hoti eipa hoti estin moi hypostasis tou genēthēnai me andri
 For I said, Is it to me a reality to be to me a husband,
 kai texomai huious,
 and shall I give birth to sons?

יִגְדָּלוּ עַד אֲשֶׁר יִגְדָּלוּ הַלָּהֶן
 תַּעֲגִנָּה לְבִלְתִּי הָיוֹת לְאִישׁ אֵל בְּנֹתַי
 כִּי-מָר-לִי מְאֹד מִכֶּם כִּי-יֵצֵאָה בִּי יַד-יְהוָה:

13. halahen t'saber'nah `ad `asher yig'dalu halahen te`agenah l'bil'ti heyoth l'ish
 'al b'nothay ki-mar-li m'od mikem ki-yats'ah bi yad-Yahúwah.

Rut1:13 would you wait for them until they were grown? Would you stay for them
 from having husbands? No, my daughters; for it grieves me much for you,
 for the hand of אֵל has gone forth against me.

<13> μὴ αὐτοὺς προσδέξεσθε ἕως οὗ ἀδρυνθῶσιν;
 ἢ αὐτοῖς κατασχεθήσεσθε τοῦ μὴ γενέσθαι ἀνδρί; μὴ δὴ, θυγατέρες μου,
 ὅτι ἐπικράνθη μοι ὑπὲρ ὑμᾶς ὅτι ἐξῆλθεν ἐν ἐμοὶ χεὶρ κυρίου.

13 mē autous prosdexesthe heōs hou hadrynthōsin?
 Shall you wait for them until of which time they should become manly?
 ē autois kataschethēsesthe tou mē genesthai andri?
 Or, for them shall you hold up to not have a husband?
 mē dē, thygateres mou, hoti epikranthē moi hyper hymas
 No, my daughters; for I am grieved for you,
 hoti exēlthen en emoi cheir kyriou.
 that came forth against me the hand of YHWH.

יָד וְתַשְׁנָה קוֹלָן וּתְבַכִּינָה עוֹד
 וְתִשָּׁק עֲרַפָּה לְחֻמּוֹתֶיהָ וְרוֹת דָּבָקָה בָּהּ:

14. watisenah qolan watib'keynah `od watishaq `Ar'pah lachamothah
 w'Ruth dab'qah bah.

Rut1:14 And they lifted up their voices and wept again;
 and Arpah kissed her mother-in-law, but Ruth clung to her.

<14> καὶ ἐπῆραν τὴν φωνὴν αὐτῶν καὶ ἔκλαυσαν ἔτι·
 καὶ κατεφίλησεν Ορφα τὴν πενθερὰν αὐτῆς
 καὶ ἐπέστρεψεν εἰς τὸν λαὸν αὐτῆς, Ρουθ δὲ ἠκολούθησεν αὐτῇ.

14 kai epēran tēn phōnēn autōn kai eklausan eti;
 And they lifted up their voice and wept again.

kai **katephilēsen** Orpha tēn pentheran autēs
 And Orpah **kissed** her mother-in-law,
 kai **epstrepsen eis ton laon** autēs, **Routh de ēkolouthēsen autē**.
 and **turned back to her people**. But **Ruth followed her**.

טוֹתֵאמֶר הִנֵּה נָשְׁבָה יְבִמְתְּךָ אֶל-עַמָּהּ
 וְאֶל-אֱלֹהֶיהָ שׁוֹבִי אַחֲרַי יְבִמְתְּךָ:

15. **wato'mer hinneh shabah y'bim'tek 'el-'amah**
w'el-'eloheyah shubi 'acharey y'bim'tek.

Rut1:15 Then **she said**, **Behold**, your sister-in-law **has gone back to her people**
 and **to her mighty ones**; **return after your sister-in-law**.

<15> καὶ εἶπεν Νωεμιν πρὸς Ρουθ Ἴδου ἀνέστρεψεν ἡ σύννυμφός σου
 πρὸς λαὸν αὐτῆς καὶ πρὸς τοὺς θεοὺς αὐτῆς·
 ἐπιστράφητι δὲ καὶ σὺ ὀπίσω τῆς συννύμφου σου.

15 kai **eipen Nōemin pros Routh Idou anestrepsen hē synnymphos sou pros laon autēs**
 And **Naomi said to Ruth**, **Behold**, returned **sister-in-law your to her people**,
 kai **pros tous theous autēs**; **epistraphēti dē kai sy opisō tēs synnymphou sou**.
 and **to her mighty ones**; **turn back please also you after your sister-in-law!**

טוֹתֵאמֶר רוּת אֶל-תִּפְנֹעֵי-בִי לְעִזְבֶּךָ לָשׁוּב מֵאַחֲרַיִךְ
 כִּי אֶל-אֲשֶׁר תִּלְכִּי אֵלָיךְ וּבְאֲשֶׁר תִּלְיִנִי אֶלֶיךָ עִמָּךְ עָמִי
 וְאֶל־הֵיךְ אֵלֹהֶיךָ:

16. **wato'mer Ruth 'al-tiph'g'i-bi l'az'bek lashub me'acharayik**
ki 'el-'asher tel'ki 'elek uba'asher talini 'alin `amek `ami w'Elohayik 'Elohay.

Rut1:16 But **Ruth said**, **Do not urge me to leave you or to turn back from following you**;
 for **whither you go**, I shall go, and **where you lodge**, I shall lodge.
 Your people shall be **my people**, and **your El my El**.

<16> εἶπεν δὲ Ρουθ Μὴ ἀπαντήσαι ἐμοὶ τοῦ καταλιπεῖν σε
 ἢ ἀποστρέψαι ὀπισθέν σου· ὅτι σὺ ὅπου ἔαν πορευθῆς, πορεύσομαι,
 καὶ οὗ ἔαν αὐλισθῆς, αὐλισθήσομαι· ὁ λαός σου λαός μου, καὶ ὁ θεός σου θεός μου·

16 **eipen de Routh Mē apantēsai emoi tou katalipein se ē apostrepsai opisthen sou**;
said And Ruth, **Do not confront me to leave you or to turn behind you!**

hoti sy hopou ean poreuthēs, poreusomai,
For you – where ever you should go, I shall go;

kai **hou ean aulisthēs, aulisthēsomai**;
 and **where ever you should lodge, I shall lodge**.

ho laos sou laos mou, kai ho theos sou theos mou;
Your people shall be my people, and your El my El.

יִבְאֲשֶׁר תַּמּוּתֶי אָמוּת וְנָשָׂם אֶקְבֵּר כִּי יַעֲשֶׂה יְהוָה לִי
 וְכִי יִסִּיף כִּי תַמּוּת יִפְרִיד בֵּינִי וּבֵינֶךָ:

17. **ba'asher tamuthi 'amuth w'sham 'eqaber koh ya`aseh Yahúwah li**

w'koh yosiph ki hamaweth yaph'rid beyne ubeyne'h.

Rut1:17 Where you die, I shall die, and there I shall be buried.

Thus may **YHWH** do to me, and more so, if anything but death parts between you and me.

<17> καὶ οὐ ἂν ἀποθάνῃς, ἀποθανοῦμαι κάκει ταφήσομαι· τάδε ποιῆσαι μοι κύριος καὶ τάδε προσθείη, ὅτι θάνατος διαστελεῖ ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ.

17 kai hou ean apothanēs, apothanoumai kakei taphēsomai;

And where ever you should die, I shall die, and there I shall be entombed.

tade poiēsai moi kyrios kai tade prostheīē,

Thus do **YHWH** to me! and thus may he add more.

hoti thanatos diastelei ana meson emou kai sou.

For death only shall separate between me and you.

יְהוֹתָרָא כִּי-מִתְאַמְצֶת הִיא לְלֶכֶת אִתָּהּ וּתְחַבֵּל לְדַבֵּר אֵלֶיהָ:
יִטְוִלְכָּנָה וְשִׁתִּיחֶם עַד-בְּאֶנְהָ בֵּית לָחֶם וַיְהִי כְּבֹאֶנְהָ בֵּית לָחֶם
18. watere' ki-mith'ametseth hi' laleketh 'itah watech'dal l'daber 'eleyah.

Rut1:18 When she saw that she was determined to go with her,
then she left speaking unto her.

<18> ἰδοῦσα δὲ Νωεμὶν ὅτι κραταιοῦται αὐτῇ τοῦ πορεύεσθαι μετ' αὐτῆς, ἐκόπασεν τοῦ λαλῆσαι πρὸς αὐτήν ἔτι.

18 idousa de Nōemin hoti krataioutai autē tou poreuesthai met' autēs,

seeing And Naomi that she was determined to go with her,

ekopasen tou lalēsai pros autēn eti.

she abated to speak to her any more.

וְתִהְיֶה כָּל-הָעִיר עָלֵיהֶן וּתְאֻמְרָנָה הַזֹּאת נָעֲמִי:
19. watelak'nah sh'teyhem `ad-bo'anah Beyth lachem way'hi k'bo'anah Beyth lechem
watehom kal-ha'ir `aleyhen wato'mar'nah hazo'th Na`ami.

Rut1:19 So they both went until they came to Beyth lechem. And it came to pass,
when they had come to Beyth lechem, all the city was stirred because of them,
and they said, Is this Naomi?

<19> ἐπορεύθησαν δὲ ἀμφότεραι ἕως τοῦ παραγενέσθαι αὐτὰς εἰς Βαιθλεεμ.

καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐλθεῖν αὐτὰς εἰς Βαιθλεεμ,

καὶ ἤχρησεν πᾶσα ἡ πόλις ἐπ' αὐταῖς καὶ εἶπον Αὕτη ἐστὶν Νωεμιν;

19 eporeuthēsan de amphoterai heōs tou paragenesthai autas eis Baithleem.

went And both until their arriving in Beth-lehem.

kai egeneto en tō elthein autas eis Baithleem,

And it came to pass, when they arrived at Beth-lehem,

kai ēchēsen pasa hē polis ep' autais kai eipon Hautē estin Nōemin?

that resounded all the city concerning them. And they said, Is this Naomi?

כּוֹתֹמְרָא אֵלֵיהֶן אֶל-תְּקִרְאָנָה לִי נָעֲמִי קִרְאֵן לִי מָרָא
כִּי-הָמָר שָׁפִי לִי מָאֵד:

20. wato'mer 'aleyhen 'al-tiq're'nah li Na`ami q're'na li Mara' ki-hemar Shadday li m'od.

Rut1:20 She said to them, Do not call me Naomi; call me Mara, for Shadday (the Almighty) has dealt very bitterly with me.

<20> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτάς **Μή** δὲ καλεῖτέ με **Νωεμιν**, καλέσατέ με **Πικράν**, ὅτι ἐπικράνθη ἐν ἐμοὶ ὁ ἱκανὸς σφόδρα·

20 kai eipen pros autas **Mē** dē kaleite me **Nōemin**, kalesate me **Pikran**,
And she said to them, Do not indeed call me Naomi! Call me, Bitter one!
hoti epikranthē en emoi ho hikanos sphodra;
for the worthy one has dealt very bitterly with me exceedingly.

כִּאֲנִי מִלֵּאָה הִלַכְתִּי וְהִיָּקָם הַשִּׁיבָנִי יְהוָה לִמָּה
תִּקְרָאנָה לִי נַעֲמִי וְיְהוָה עָנָה בִּי וְשִׁבִי הִרְעָ לִי:

21. 'ani m'le'ah halak'ti w'reyqam heshibani Yahúwah lamah thiq're'nah li Na`ami waYahúwah `anah bi w'Shadday hera` li.

Rut1:21 I went out full, but **YHWH** has brought me back empty. Why do you call me Naomi, since **YHWH** has witnessed against me and Shadday has afflicted me?

<21> ἐγὼ πλήρης ἐπορεύθην, καὶ κενὴν ἀπέστρεψέν με ὁ κύριος· καὶ ἵνα τί καλεῖτέ με **Νωεμιν**; καὶ κύριος ἐταπείνωσέν με, καὶ ὁ ἱκανὸς ἐκάκωσέν με.

21 egō plērēs eporeuthēn, kai kenēn apestrepsen me ho kyrios;
I went out full, and empty returned me **YHWH**.
kai hina ti kaleite me **Nōemin**?
And why do you call me Naomi,
kai kyrios etapeinōsen me, kai ho hikanos ekakōsen me.
and **YHWH** humbled me, and the worthy one afflicted me?

כִּבְוַתְּשָׁב נַעֲמִי וְרוּת הַמֹּאֲבִיָּה כָלְתָה עִמָּה הַשָּׂבָה מִשְׁרֵי מוֹאָב
וְהָמָּה בָּאוּ בֵּית לָחֶם בְּתַחֲלַת קְצִיר שְׁעָרִים:

22. watashab Na`ami w'Ruth haMo'abiah kalathah `imah hashabah mis'dey Mo'ab w'hemah ba'u Beyth lechem bith'chilath q'tsir s'`orim.

Rut1:22 So Naomi returned, and Ruth the Moabitess, her daughter-in-law with her, who returned from the field of Moab. And they came to Beyth lechem at the beginning of barley harvest.

<22> καὶ ἐπέστρεψεν **Νωεμιν** καὶ **Ρουθ** ἡ **Μωαβίτις** ἡ νύμφη αὐτῆς ἐπιστρέφουσα ἐξ ἀγροῦ **Μωαβ**· αὐταὶ δὲ παρεγενήθησαν εἰς **Βαιθλεεμ** ἐν ἀρχῇ θερισμοῦ κριθῶν.

22 kai epestrepsen **Nōemin** kai **Routh** hē **Mōabitis** hē nymphē autēs
And Naomi returned, and Ruth the Moabitess, her daughter-in-law,
epistrepousa ex agrou **Mōab**;
to return from the country of Moab.
autai de paregenēthēsan eis **Baithleem** en archē therismou krithōn.
And they came unto Beth-lehem at the beginning harvest of barley.

Chapter 2

אוֹלְנָעְמִי מִיָּדָע לְאִישָׁה אִישׁ גִּבּוֹר חַיִּל מִמִּשְׁפַּחַת אֱלִימֶלֶךְ
וְשֵׁמוֹ בֹּעַז:

1. ul'Na`ami m'yuda` l'ishah 'ish gibor chayil mimish' pachath 'Elimelek ush'mo Bo`az.

Rut2:1 Now Naomi had a kinsman of her husband, a mighty man of wealth,
of the family of Elimelek, whose name was Boaz.

<2:1> Καὶ τῇ Νωεμὶν ἀνὴρ γνῶριμος τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς·

ὁ δὲ ἀνὴρ δυνατὸς ἰσχύι ἐκ τῆς συγγενείας Αβιμελεχ, καὶ ὄνομα αὐτῷ Boos.

1 Kai tē Nōemin anēr gnōrimos tō andri autēs;

And to Naomi was a male acquaintance to her husband,

ho de anēr dynatos ischui ek tēs syggeneias Abimelech,

and the man was mighty in strength of the kin of Elimelech;

kai onoma autō Boos.

and the name to him was Boaz.

בַּתְּאֵמֶר רוּת הַמּוֹאָבִיָּה אָל-נָעְמִי אֶלְכָּה-נָּא הַשָּׂדֶה וְאֶלְקָטָה
בַּשִּׁבָּלִים אַחֵר אֲשֶׁר אֶמְצָא-חֵן בְּעֵינָיו וַתֹּאמֶר לָהּ לְכִי בִתִּי:

2. wato'mer Ruth haMo'abiah 'el-Na`ami 'el'kah-na' hasadeh

wa'alaqatah bashibalim 'achar 'asher 'em'tsa'-chen b'eynayu wato'mer lah l'ki biti.

Rut2:2 And Ruth the Moabitess said to Naomi,

Please let me go to the field and glean among the ears of grain after
one in whose sight I may find favor. And she said to her, Go, my daughter.

<2> καὶ εἶπεν Ρουθ ἡ Μωαβῖτις πρὸς Νωεμὶν Πορευθῶ δὲ εἰς ἀγρὸν

καὶ συνάξω ἐν τοῖς στάχυσιν κατόπισθεν οὗ ἐὰν εὕρω χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ.

εἶπεν δὲ αὐτῇ Πορεύου, θύγατερ.

2 kai eipen Routh hē Mōabitis pros Nōemin Poreuthō dē eis agron

And said Ruth the Moabitess to Naomi, I should go indeed into the field,

kai synaxō en tois stachysin katopisthen hou ean heurō charin

and gather among the ears of corn after of whom ever I should find favor

en ophthalmois autou. eipen de autē Poreuou, thygater.

in his eyes. And she said to her, Go, O daughter!

גַּתְּלָךְ וַתָּבוֹא וַתִּלְקֹט בַּשָּׂדֶה אַחֲרֵי הַקֹּצְרִים
וַיִּקֶּר מִקֶּרֶךְ חֶלְקֶת הַשָּׂדֶה לְבִעֹז אֲשֶׁר מִמִּשְׁפַּחַת אֱלִימֶלֶךְ:

3. watelekwatabo' wat'laqet basadeh 'acharey haqots'rim

wayiqer miq'reah chel'qath hasadeh l'Bo`az 'asher mimish' pachath 'Elimelek.

Rut2:3 So she departed and went and gleaned in the field after the reapers;
and she happened to come to the portion of the field belonging to Boaz,
who was of the family of Elimelek.

<3> καὶ ἐπορεύθη καὶ ἐλθοῦσα συνέλεξεν ἐν τῷ ἀγρῷ κατόπισθεν τῶν θεριζόντων·

καὶ περιέπεσεν περιπτώματι τῇ μερίδι τοῦ ἀγροῦ Boos τοῦ ἐκ συγγενείας Αβιμελεχ.

3 kai eporeuthē kai elthousa synelexen en tō agrō

And she went; and came and she collected together in the field

katopisthen tōn therizontōn; kai periepesen periptōmati
after the ones harvesting. And she fell by chance
tē meridi tou agrou Boos tou ek syggeneias Abimelech.
in the portion of the field of Boaz, the one of the kin of Elimelech.

וַיִּהְיֶה-בְעֵז בָּא מִבֵּית לֶחֶם וַיֹּאמֶר לַקּוֹצְרִים יְהוָה עִמָּכֶם
וַיֹּאמְרוּ לוֹ יְבָרְכְךָ יְהוָה:

4. w'hinneh-Bo`az ba' miBeyth lechem wayo'mer laqots'rim Yahúwah `imakem
wayo'm'ru lo y'barek'ak Yahúwah.

Rut2:4 Now behold, Boaz came from Beyth lechem and said to the reapers,
May ~~יְיָ~~ be with you. And they said to him, May ~~יְיָ~~ bless you.

<4> καὶ ἰδοὺ Boos ἦλθεν ἐκ Βαιθλεεμ καὶ εἶπεν τοῖς θερίζουσιν Κύριος μεθ' ὑμῶν.
καὶ εἶπον αὐτῷ Εὐλογῆσαι σε κύριος.

4 kai idou Boos elthen ek Baithleem kai eipen tois therizousin
And behold, Boaz came from Beth-lehem, and he said to the ones harvesting,
Kyrios meth' hymōn; kai eipon autō Eulogēsai se kyrios.
YHWH be with you. And they said to him, May bless you YHWH.

וַיֹּאמֶר בְּעֵז לְנַעֲרוֹ הַנֶּצֶב עַל-הַקּוֹצְרִים לְמִי הַנַּעֲרָה הַזֹּאת:

5. wayo'mer Bo`az l'na`aro hanitsab `al-haqots'rim l'mi hana`arah hazo'th.

Rut2:5 Then Boaz said to his servant who was set over the reapers,
Whose young woman is this?

<5> καὶ εἶπεν Boos τῷ παιδαρίῳ αὐτοῦ τῷ ἐφεστῶτι ἐπὶ τοὺς θερίζοντας
Τίνος ἡ νεάνις αὕτη;

5 kai eipen Boos tō paidariō autou tō ephestōti epi tous therizontas
And Boaz said to his servant, to the one having been set over the ones harvesting,
Tinos hē neanis hautē?
Whose young woman is this?

וַיַּעַן הַנַּעַר הַנֶּצֶב עַל-הַקּוֹצְרִים

וַיֹּאמֶר נַעֲרָה מוֹאָבִיָּה הִיא הַשָּׁבָה עִם-נַעֲמִי מִשְׁדָּה מוֹאָב:

6. waya`an hana`ar hanitsab `al-haqots'rim
wayo'mar na`arah Mo`abiyah hi' hashabah `im-Na`ami mis'deh Mo'ab.

Rut2:6 The servant that was set over the reapers replied and said,
She is the young Moabite woman who returned with Naomi from the land of Moab.

<6> καὶ ἀπεκρίθη τὸ παιδάριον τὸ ἐφεστὸς ἐπὶ τοὺς θερίζοντας
καὶ εἶπεν Ἡ παῖς ἡ Μωαβίτις ἐστίν ἡ ἀποστραφεῖσα μετὰ Νωεμὶν ἐξ ἀγροῦ Μωαβ

6 kai apekrithē to paidarion to ephestos epi tous therizontas
And answered the servant attending over the ones harvesting
kai eipen Hē pais hē Mōābitis estin hē apostrapheisa meta Nōemin
and said, It is the Moabitish damsel who is returning with Naomi
ex agrou Mōab

from out of the country of Moab.

וַתֹּאמֶר אֶל־קָטָה נָא וְאֶסְפְּתִי בַעֲמָרִים אַחֲרֵי הַקּוֹצְרִים
וַתְּבוֹא וַתַּעֲמֹד מֵאֵז הַבֶּקֶר וְעַד-עֵתָה זֹה שְׁבִתָּהּ הַבֵּית מְעֻט:

7. wato'mer 'alaqatah-na' w'asaph'ti ba`amarim 'acharey haqots'rim watabo' wata`amod me'az haboqer w'ad-`attah zeh shib'tah habayith m'`at.

Rut2:7 And she said, Please let me glean and gather after the reapers among the sheaves. Thus she came and has remained from the morning until now, that she sat in the house a little while.

<7> καὶ εἶπεν Συλλέξω δὴ καὶ συνάξω ἐν τοῖς δράγμασιν ὀπισθεν τῶν θεριζόντων· καὶ ἦλθεν καὶ ἔστη ἀπὸ πρωῒθεν καὶ ἕως ἑσπέρας, οὐ κατέπαυσεν ἐν τῷ ἀγρῷ μικρόν.

7 kai eipen Syllexō dē kai synaxō en tois dragmasin

And she said, I shall collect together please, and I shall bring in the sheaves opisthen tōn therizontōn; kai ēlthen kai estē apo prōithen behind the ones harvesting. And she came and stood, from morning kai heōs hesperas, ou katepausen en tō agrō mikron. and until evening, she did not rest in the field a little.

חַוִּיָּאמֶר בְּעֵז אֶל-רוּת הָלוֹא שְׁמַעְתָּ בָּתִּי אֶל-תְּלָכִי לְלֶקֶט
בְּשָׂדֶה אַחֵר וְגַם לֹא תַעֲבֹרִי מִזֶּה וְכֹה תִדְבָּקִין עִם-נַעֲרֹתַי:

8. wayo'mer Bo'az 'el-Ruth halo' shama`at' biti 'al-tel'ki lil'qot b'sadeh 'acher w'gam lo' tha`aburi mizeh w'koh thid'baqin `im-na`arothay.

Rut2:8 Then Boaz said to Ruth, Do you not hear, my daughter? Do not go to glean in another field; furthermore, do not go on from this one, but stay here with my maids.

<8> καὶ εἶπεν Βοὸς πρὸς Ρουθ Οὐκ ἤκουσας, θυγάτερ; μὴ πορευθῆς ἐν ἀγρῷ συλλέξαι ἑτέρῳ, καὶ σὺ οὐ πορεύσῃ ἐντεῦθεν· ὥδε κολλήθητι μετὰ τῶν κορασίων μου·

8 kai eipen Boos pros Routh Ouk ēkousas, thygater?

And Boaz said to Ruth, Did you not hear, O daughter?

mē poreuthēs en agrō syllexai heterō,

You should not go to collect into field another,

kai sy ou poreusē enteuthen; hōde kollēthēti meta tōn korasiōn mou;

and you should not go from here; here you join up with my young women!

טַעֲיִנְיִךְ בְּשָׂדֶה אֲשֶׁר-יִקְצְרוּן וְהָלַכְתָּ אַחֲרֵיהֶן הָלוֹא צְוִיתִי
אֶת-הַנְּעָרִים לְבִלְתִּי נִגְעָךְ וְצִמְתָּ וְהָלַכְתָּ אֶל-הַכֵּלִים
וְשָׁתִית מֵאֲשֶׁר יִשְׁאַבוּן הַנְּעָרִים:

9. `eynayik basadeh 'asher-yiq'tsorun w'halak't' 'achareyhen halo' tsiuithi 'eth-han`arim l'bil'ti nag`ek w'tsamith w'halak't' 'el-hakelim w'shathith me'asher yish'abun han`arim.

Rut2:9 Let your eyes be on the field which they reap, and go after them. Have I not have commanded the young men that they should not touch you.

When you are thirsty, go to the vessels and drink from what the young men draw.

<9> οἱ ὀφθαλμοὶ σου εἰς τὸν ἀγρόν, οὗ ἐὰν θερίζωσιν, καὶ πορεύσῃ κατόπισθεν αὐτῶν·
ἰδοὺ ἐνετειλάμην τοῖς παιδαρίοις τοῦ μὴ ἅψασθαί σου· καὶ ὃ τι διψήσεις,
καὶ πορευθήσῃ εἰς τὰ σκεύη καὶ πίεσαι ὅθεν ἂν ὑδρεύωνται τὰ παιδάρια.

9 hoi ophthalmoi sou eis ton agron, hou ean therizōsin,

And let your eyes be unto the field where ever mine should harvest!

kai poreusē katopisthen autōn;

and you should go after them.

idou eneteilamēn tois paidariois tou mē hapsasthai sou;

Behold, I gave charge to the servants to not touch you.

kai ho ti dipsēseis, kai poreuthēsē eis ta skeuē

And when you shall thirst, then you shall go to the vessels,

kai piesai hōthen an hydreuōntai ta paidaria.

and you shall drink from where should draw water the servants.

יִתְפַּל עַל-פָּנֶיהָ וּתְשַׁתְּחוּ אֶרְצָהּ וּתֹאמַר אֵלָיו
מִדּוּעַ מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ לְהַכִּירֵנִי וְאַנֹכִי נִכְרִיָּה:

10. watipol `al-paneyah watish'tachu `ar'tsah

wato'mer `elayu madu'a matsa'thi chen b'eyneyak l'hakireni w'anoki nak'riah.

Rut2:10 Then she fell on her face, bowing to the ground and said to him,

Why have I found favor in your eyes that you should take knowledge of me,
since I am a stranger?

<10> καὶ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτῆς καὶ προσεκύνησεν ἐπὶ τὴν γῆν
καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν Τί ὅτι εὗρον χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς σου τοῦ ἐπιγνῶναί με;
καὶ ἐγὼ εἰμι ξένη.

10 kai epesen epi prosōpon autēs kai prosekynēsen epi tēn gēn

And she fell upon her face, and did obeisance upon the ground,

kai eipen pros auton Ti hoti heuron charin en ophthalmois sou tou epignōnai me?

and said to him, Why is it that I found favor in your eyes to recognize me,

kai egō eimi xenē.

and I am a stranger?

יְאֹמַר בְּעֵז וַיֹּאמֶר לָהּ הִגֵּד הִגֵּד לִי כָל
אֲשֶׁר-עָשִׂית אֶת-חַמּוֹתַי אַחֲרַי מוֹת אִישׁךָ וַתַּעֲזִבִי אָבִיךָ וְאִמְךָ
וְאַרְצֶן מוֹלַדְתְּךָ וַתֵּלְכִי אֵל-עַם אֲשֶׁר לֹא-יָדַעְתָּ תְּמוֹל שְׁלֹשׁוֹם:

11. waya'an Bo'az wayo'mer lah huged hugad li kol

`asher-`asith `eth-chamothēk `acharey moth `ishek wata`az`bi `abik w'imek
w'erets molad'tek watel'ki `el-`am `asher lo'-yada`at' t'mol shil'shom.

Rut2:11 Boaz answered and said unto her, All that you have done for your mother-in-law
after the death of your husband has been fully reported to me,
and how you left your father and your mother and the land of your birth,
and came to a people that you had not know yesterday and the three day before.

<11> καὶ ἀπεκρίθη Boos καὶ εἶπεν αὐτῇ Ἀπαγγελίᾳ ἀπηγγέλη μοι ὅσα πεποίηκας μετὰ τῆς πενθερᾶς σου μετὰ τὸ ἀποθανεῖν τὸν ἄνδρα σου καὶ πῶς κατέλιπες τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα σου καὶ τὴν γῆν γενέσεώς σου καὶ ἐπορεύθης πρὸς λαὸν ὃν οὐκ ᾔδεις ἐχθές καὶ τρίτης·

11 kai apekrithē Boos kai eipen autē Apaggeliā apēggelē moi
And Boaz answered and said to her, By report it was reported to me
hosa pepoiēkas meta tēs pentheras sou
as much as you have done with your mother-in-law
meta to apothanein ton andra sou kai pōs katelipes ton patera sou
after the dying of your husband; and how you left behind your father,
kai tēn mētera sou kai tēn gēn geneseōs sou kai eporeuthēs pros laon
and your mother, and the land of your origin, and went to a people
hon ouk ēdeis echthes kai tritēs;
which you did not know yesterday and the third day before.

יְהוָה יִשְׁלַם יְהוָה פְּעֻלְךָ וְתָהִי מִשְׁכָּרְתְּךָ שְׂלָמָה
מֵעַם יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר-בָּאת לְחַסוֹת תַּחַת-כְּנָפָיו:
12. y'shalem Yahúwah pa`alek uth'hi mas'kur'tek sh'lemah
me'im Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El 'asher-ba'th lachasoth tachath-k'naphayu.

Rut2:12 May יְהוָה reward your work, and your wages be full
from יְהוָה, the El of Yisra'El, under whose wings you have come to seek refuge.

<12> ἀποτείσαι κύριος τὴν ἐργασίαν σου, καὶ γένοιτο ὁ μισθός σου πλήρης παρὰ κυρίου θεοῦ Ἰσραὴλ, πρὸς ὃν ἦλθες πεποιθέναι ὑπὸ τὰς πτέρυγας αὐτοῦ.

12 apoteisai kyrios tēn ergasian sou, kai genoito ho misthos sou plērēs
May YHWH repay your work, and may be your wage full
para kyriou theou Israēl, pros hon ēlthes pepoithenai hypo tas pterygas autou.
from YHWH Elohim of Israel, to whom you came to yield under his wings.

יְהוָה אָמַר אֲמָצָא-חַן בְּעֵינַיִךְ אֲדֹנָי כִּי נִחַמְתָּנִי
וְכִי דִבַּרְתָּ עָלַי-לֵב שִׁפְחָתְךָ וְאַנְכִי לֹא אֶחָיָה כְּאַחַת שִׁפְחֹתֶיךָ:
13. wato'mer 'em'tsa'-chen b'eyneyak 'adoni ki nicham'tani
w'ki dibar'at 'al-leb shiph'chatheak w'anoki lo' 'eh'yeh k'achath shiph'chotheyak.

Rut2:13 Then she said, I have found favor in your eyes, my master,
for you have comforted me and for that you have spoken to the heart of your maidservant,
I surely am not like one of your maidservants.

<13> ἢ δὲ εἶπεν Εὐροιμι χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς σου, κύριε, ὅτι παρεκάλεσάς με καὶ ὅτι ἐλάλησας ἐπὶ καρδίαν τῆς δούλης σου, καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἔσομαι ὡς μία τῶν παιδισκῶν σου.

13 hē de eipen Heuroimi charin en ophthalmois sou, kyrie, hoti parekalesas me
And she said, May I find favor in your eyes, O my master; for you comforted me,
kai hoti elalēsas epi kardian tēs doulēs sou,
and because you spoke in your heart to your maidservant;
kai idou egō esomai hōs mia tōn paidiskōn sou.

and behold, I shall be as one of your maidservants.

וַיֹּאמֶר לָהּ בְּעֵז לֶעֵת הָאֲכָל גֹּשִׁי הַלֶּם וְאָכַלְתָּ מִן־הַלֶּחֶם
וְטַבַּלְתָּ פִתֶּךָ בַּחֲמֶץ וַתֵּשֶׁב מִצַּד הַקּוֹצְרִים
וַיִּצְבֹּט לָהּ קָלִי וַתֹּאכַל וַתִּשְׂבַּע וַתֵּתֶר:

14. wayo'mer lah Bo'az l'eth ha'okel goshi halom w'akal't' min-halechem
w'tabal't' pittek bachomets watesheb mitsad haqots'rim wayits'bat-lah qali
wato'kal watis'ba` watothar.

Rut2:14 Boaz said to her, At mealtime come here, that you may eat of the bread
and dip your morsel in the vinegar. So she sat beside the reapers;
and he served her roasted grain, and she ate and was satisfied and had left over.

<14> καὶ εἶπεν αὐτῇ Boos Ἦδη ὥρα τοῦ φαγεῖν πρόσελθε ὦδε
καὶ φάγεσαι τῶν ἄρτων καὶ βάψεις τὸν ψωμόν σου ἐν τῷ ὀξει.
καὶ ἐκάθισεν Ρουθ ἐκ πλαγίων τῶν θεριζόντων,
καὶ ἐβούνισεν αὐτῇ Boos ἄλφιτον, καὶ ἔφαγεν καὶ ἐνεπλήσθη καὶ κατέλιπεν.

14 kai eipen autē Boos Ἐδὲ hōra tou phagein proselthe hōde
And said to her Boaz, Already it is the hour to eat; draw near here!
kai phagesai tōn artōn kai bapseis ton psōmon sou en tō oxei.
for you shall eat of my bread loaves, and dip your morsel in the vinegar.
kai ekathisen Routh ek plagiōn tōn therizontōn,
And Ruth sat by the side of the ones harvesting,
kai ebounisen autē Boos alphiton, kai ephagen kai eneplēsthē kai katelipen.
and heaped up to her Boaz toasted grain, and she ate, and was filled, and left.

טוּ וַתִּקָּם לְלָקֵט וַיֵּצֵא בְּעֵז אֶת־נַעֲרָיו לֵאמֹר
גַּם בֵּין הַעֲמָרִים תִּלְקֹט וְלֹא תִכְלִימוּהָ:

15. wataqam l'laqet way'tsaw Bo'az 'eth-n'arayu le'mor
gam beyn ha'amarim t'laqet w'lo' thak'limuah.

Rut2:15 When she rose to glean, Boaz commanded his young men, saying,
Let her glean even among the sheaves, and do not insult her.

<15> καὶ ἀνέστη τοῦ συλλέγειν, καὶ ἐνετείλατο Boos τοῖς παιδαρίοις αὐτοῦ λέγων
Καί γε ἀνὰ μέσον τῶν δραγμάτων συλλεγέτω, καὶ μὴ κατασχύνητε αὐτήν.

15 kai anestē tou syllegein, kai eneteilato Boos tois paidariois autou legōn
And she rose up to collect grain, and Boaz gave charge to his servants, saying,
Kai ge ana meson tōn dragmatōn sylletō, kai mē kataischynēte autēn;
Indeed, in the midst of the sheaves let her collect, and do not shame her!

טז וְגַם שׁוֹל־תִּשְׁלוּ לָהּ מִן־הַעֲבֹתִים
וַעֲזַבְתֶּם וְלִקְטָהּ וְלֹא תִנְעָרוּ־בָהּ:

16. w'gam shol-tasholu lah min-hats'bathim
wa'azab'tem w'liq'tah w'lo' thig'aru-bah.

Rut2:16 Also you shall surely pull out for her some of the bundles

and leave it that she may glean, and do not rebuke her.

<16> καὶ βαστάζοντες βαστάξατε αὐτῇ καὶ γε παραβάλλοντες παραβαλεῖτε αὐτῇ ἐκ τῶν βεβουνισμένων, καὶ ἄφετε καὶ συλλέξει, καὶ οὐκ ἐπιτιμήσετε αὐτῇ.

16 kai bastazontes bastaxate autē

And do you by all means carry it for her,

kai ge paraballontes parabaleite autē ek tōn bebounismenōn,

and indeed in setting aside, you set aside for her of the things being heaped up,

kai aphete kai syllexei, kai ouk epitimēsete autē.

and allow her! and she shall collect, and you shall not reproach her.

יִזְתַּלְקֶט בַּשָּׂדֶה עַד-הָעֶרֶב וּתְחַבֵּט אֶת
אֲשֶׁר-לִקְטָה וַיְהִי כְּאֵיפָה שְׁעָרִים:

17. wat'laqet basadeh `ad-ha`areb watach'bot 'eth
'asher-liqetah way'hi k'eyphah s'`orim.

Rut2:17 So she gleaned in the field until evening.

Then she beat out what she had gleaned, and it was about an ephah of barley.

<17> καὶ συνέλεξεν ἐν τῷ ἀγρῷ ἕως ἑσπέρας·

καὶ ἐρράβδισεν ἃ συνέλεξεν, καὶ ἐγενήθη ὡς οἰφὶ κριθῶν.

17 kai synelexen en tō agrō heōs hesperas;

And she collected in the field until evening,

kai errabdisen ha synelexen,

and she beat with a rod what she collected up,

kai egenēthē hōs oiphi krithōn.

and it was about an ephah of barley.

יָחַתְשָׂא וּתְבוֹא הָעִיר וּתְרֹא חֲמוּתָהּ אֶת אֲשֶׁר-לִקְטָה
וּתּוֹצֵא וּתִתֵּן-לָהּ אֶת אֲשֶׁר-הוֹתֵרָה מִשְׁבְּעָה:

18. watisa' watabo' ha`ir watere' chamothon 'eth 'asher-liqetah
watotse' watiten-lah 'eth 'asher-hothirah misab'`ah.

Rut2:18 She took it up and went into the city,

and her mother-in-law saw what she had gleaned.

She brought out and gave her that she had reserved after she was satisfied.

<18> καὶ ἦρεν καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὴν πόλιν, καὶ εἶδεν ἡ πενθερὰ αὐτῆς ἃ συνέλεξεν,

καὶ ἐξενέγκασα Ρουθ ἔδωκεν αὐτῇ ἃ κατέλιπεν ἐξ ὧν ἐνεπλήσθη.

18 kai ēren kai eisēlthen eis tēn polin,

And she carried it, and entered into the city.

kai eiden hē penthera autēs ha synelexen,

And saw mother-in-law her what she collected,

kai exenegkasa Routh edōken autē ha katelipen ex hōn eneplēsthē.

and Ruth brought forth to give to her what was left of what she was filled up with.

יִשְׁתַּאֲמַר לָהּ חֲמוּתָהּ אֵיכָּה לִקְטָתָּ הַיּוֹם וְאָנָּה עָשִׂיתָ יְהִי

מְכִירֶךָ בְּרוּךְ וּתְגַד לַחֲמוֹתָהּ אֵת אֲשֶׁר-עָשִׂיתָ עִמּוֹ
וּתְאָמַר שֵׁם הָאִישׁ אֲשֶׁר עָשִׂיתִי עִמּוֹ הַיּוֹם בְּעֹז:

19. wato'mer lah chamothah 'eyphoh liqat't' hayom
w'anah `asith y'hi makirek baruk wataged lachamothah 'eth 'asher-`as'thah `imo
wato'mer shem ha'ish 'asher `asithi `imo hayom Bo`az.

Rut2:19 Her mother-in-law then said to her, Where did you glean today and where did you work? Blessed be he that did take knowledge of you. So she told her mother-in-law with whom she had worked and said, The name of the man with whom I worked today is Boaz.

<19> καὶ εἶπεν αὐτῇ ἡ πενθερὰ αὐτῆς Ποῦ συνέλεξας σήμερον καὶ ποῦ ἐποίησας; εἶη ὁ ἐπιγνούς σε εὐλογημένος. καὶ ἀπήγγειλεν Ρουθ τῇ πενθερᾷ αὐτῆς ποῦ ἐποίησεν, καὶ εἶπεν Τὸ ὄνομα τοῦ ἀνδρός, μεθ' οὗ ἐποίησα σήμερον, Boos.

19 kai eipen autē hē penthera autēs Pou synelexas sēmeron
And said to her mother-in-law her, Where did you collect today?
kai pou epoiēsas? eiē ho epignous se eulogēmenos.
And where did you do it? May it be the one recognizing you a blessing.
kai apēggeilen Routh tē penthera autēs pou epoiēsen,
And Ruth reported to her mother-in-law where she did it.
kai eipen To onoma tou andros, meth' hou epoiēsa sēmeron, Boos.
And she said, The name of the man with whom I did this today is Boaz.

כּוּתְאָמַר נְעָמִי לְכַלְתָּהּ בְּרוּךְ הוּא לַיהוָה
אֲשֶׁר לֹא-עָזַב חֲסִדּוֹ אֶת-הַחַיִּים וְאֶת-הַמֵּתִים
וּתְאָמַר לָהּ נְעָמִי קָרוֹב לָנוּ הָאִישׁ מִגְּאֻלָּנוּ הוּא:

20. wato'mer Na`ami l'kalathah baruk hu' laYahúwah
'asher lo'-`azab chas'do 'eth-hachayim w'eth-hamethim
wato'mer lah Na`ami qarob lanu ha'ish migo'alenu hu'.

Rut2:20 Naomi said to her daughter-in-law, Blessed be he of **אֱלֹהִים** who has not withdrawn his kindness to the living and to the dead. And Naomi said to her, The man is near of kind unto us; he is one of our redeemers.

<20> καὶ εἶπεν Νωεμιν τῇ νύμφῃ αὐτῆς Εὐλογητός ἐστιν τῷ κυρίῳ, ὅτι οὐκ ἐγκατέλιπεν τὸ ἔλεος αὐτοῦ μετὰ τῶν ζώντων καὶ μετὰ τῶν τεθνηκότων. καὶ εἶπεν αὐτῇ Νωεμιν Ἐγγίζει ἡμῖν ὁ ἀνὴρ, ἐκ τῶν ἀγχιστευόντων ἡμᾶς ἐστιν.

20 kai eipen Nōemin tē nymphē autēs Eulogētos estin tō kyriō,
said And Naomi to her daughter-in-law, Blessed is YHWH,
hoti ouk egkatelipen to eleos autou meta tōn zōntōn kai meta tōn tethnēkotōn.
for he abandoned not his mercy with the living and with the ones having died.
kai eipen autē Nōemin Eggizei hēmin
And said to her Naomi, is near to us
ho anēr, ek tōn agchisteuontōn hēmas estin.
The man, of the ones acting as next of kin – he is of us.

כַּאֲשֶׁר-לִי תִדְבָּקִין עַד אִם-כָּלוּ אֶת כָּל-הַקָּצִיר אֲשֶׁר-לִי:
 כַּאֲשֶׁר רֹוּת הַמֹּאֲבִיָּה גַם כִּי-אָמַר אֵלַי עַם-הַנְּעָרִים

21. wato'mer Ruth haMo'abiah gam ki-'amar 'elay 'im-han'`arim
 'asher-li tid'baqin `ad 'im-kilu 'eth kal-haqatsir 'asher-li.

Rut2:21 Then Ruth the Moabitess said, Also that he said to me, You should stay close to the young men which I have, until they have finished all the harvest which I have.

<21> καὶ εἶπεν Ρουθ πρὸς τὴν πενθερὰν αὐτῆς
 Καί γε ὅτι εἶπεν πρὸς με Μετὰ τῶν παιδαρίων μου προσκολληθήτι,
 ἕως ἂν τελέσωσιν ὅλον τὸν ἀμητόν, ὃς ὑπάρχει μοι.

21 kai eipen Routh pros tēn pentheran autēs Kai ge hoti eipen pros me
 And Ruth said to her mother-in-law, And also he said to me,

Meta tōn paidariōn mou proskollēthēti,
 with the young men of mine You cleave!

heōs an telesōsin holon ton amēton, hos hyparchei moi.

until whenever they should finish all the harvest which belongs to me

כִּי תֵצְאִי עַם-נַעֲרוֹתָיו וְלֹא יִפְגְּעוּ-בְךָ בַּשָּׂדֶה אֲחֵר:
 כַּאֲשֶׁר נָעַמִי אֶל-רֹוּת כְּלָתָהּ טוֹב בְּתִי

22. wato'mer Na'ami 'el-Ruth kalathah tob biti
 ki thets'i 'im-na'arothayu w'lo' yiph'g'u-bak b'sadeh 'acher.

Rut2:22 Naomi said to Ruth her daughter-in-law, It is good, my daughter, that you go out with his maids, that they do not come upon you in another field.

<22> καὶ εἶπεν Νωεμὶν πρὸς Ρουθ τὴν νύμφην αὐτῆς Ἀγαθόν, θύγατερ,
 ὅτι ἐπορεύθης μετὰ τῶν κορασίων αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἀπαντήσονται σοι ἐν ἀγρῷ ἑτέρῳ.

22 kai eipen Nōemin pros Routh tēn nymphēn autēs Agathon, thygater,
 And Naomi said to Ruth her daughter-in-law, It is good, O daughter,

hoti eporeuthēs meta tōn korasiōn autou,
 that you went forth with his young women,

kai ouk apantēsontai soi en agrō heterō.

and they shall not meet with you in field another.

וּקָצִיר הַחֲטִיִּם וּתִשָּׁב אֶת-חֲמוֹתָהּ:
 כַּגִּוְלָתְךָ בַּנְּעֻרוֹת בַּעֲזָ לְלֶקֶט עַד-כָּלוֹת קָצִיר-הַשְּׂעִרִים

23. watid'baq b'na'aroth Bo'az l'laqet `ad-k'loth q'tsir-has'`orim
 uq'tsir hachitim watesheb 'eth-chamothah.

Rut2:23 So she stayed close by the maids of Boaz to glean until the end of the barley harvest and the wheat harvest. And she lived with her mother-in-law.

<23> καὶ προσεκολληθήτη Ρουθ τοῖς κορασίοις Βοος συλλέγειν ἕως τοῦ συνετέλεσεν τὸν θερισμὸν τῶν κριθῶν καὶ τῶν πυρῶν. καὶ ἐκάθισεν μετὰ τῆς πενθερᾶς αὐτῆς.

23 kai prosekollēthē Routh tois korasiois Boos syllegein

And Ruth cleaved to the young women of Boaz to collect

heōs tou synetelesen ton therismon tōn krithōn
until they completed the harvest of the barley,
kai tōn pyrōn. kai ekathisen meta tēs pentheras autēs.
and the harvest of the wheat. And she stayed with her mother-in-law.

Chapter 3

אִתָּאמֶר לָהּ נַעֲמִי חֲמוּתָהּ בִּתִּי הֲלֹא אֲבַקֶּשׁ-לָךְ מָנוּחַ
אֲשֶׁר יִיטֵב-לָךְ:

1. wato'mer lah Na'ami chamothah biti halo' 'abaqesh-lak manoach 'asher yitab-l'ak.

Rut3:1 Then Naami her mother-in-law said to her, My daughter,
shall I not seek security for you, that it may be well with you?

<3:1> Εἶπεν δὲ αὐτῇ Νωεμὶν ἡ πενθερὰ αὐτῆς Θύγατερ,
οὐ μὲν ζητήσω σοι ἀνάπαυσιν, ἵνα εὖ γένηταί σοι;

1 Eipen de autē Nōemin hē penthera autēs Thygater,
And said to her Naomi mother-in-law her, O daughter,

ou mē zētēsō soi anapausin, hina eu genētai soi?

In no way shall I seek rest for you, that a good thing should happen to you.

בְּוַעֲתָהּ הֲלֹא בַעַז מִדַּעֲתָנוּ אֲשֶׁר הָיִיתָ אֶת-נַעֲרוֹתָיו
הַנֶּחֱדָה-הוּא זֶרֶחַ אֶת-גֹּרֶן הַשְּׂעִירִים הַלַּיְלָה:

2. w'`attah halo' Bo`az moda`tanu 'asher hayith 'eth-na`arothayu
hinneh-hu' zoreh 'eth-goren has`orim halay'lah.

Rut3:2 Now is not Boaz our kinsman, whom you were with his maids?
Behold, he winnows barley at the threshing floor tonight.

<2> καὶ νῦν οὐχὶ Βοὸς γνῶριμος ἡμῶν, οὗ ἦς μετὰ τῶν κορασίων αὐτοῦ;
ἰδοὺ αὐτὸς λικμᾷ τὸν ἄλωνα τῶν κριθῶν ταύτη τῇ νυκτί.

2 kai nyn ouchi Boos gnōrimos hēmōn,
And now, is not Boaz a near acquaintance to us,

hou ēs meta tōn korasiōn autou?

of whom you were with his young women?

idou autos likmā ton halōna tōn krithōn tautē tē nykti.

Behold, he winnows at the threshing-floor of the barley this night.

וְרַחֲצֶתָ וְסָכַתָּ וְשָׁמַתָּ שְׂמֹלֶתְךָ עָלֶיךָ
וְיָרַדְתִּי הַגֹּרֶן אֶל-תְּנוּדְעִי לְאִישׁ עַד כִּלְתּוֹ לֶאֱכֹל וְלִשְׁתּוֹת:

3. w'rachats't' wasak't' w'sam't' sim'lothek `alayik
w'yarad'ti hagoren 'al-tiudad`i la'ish `ad kalotho le'ekol w'lish'toth.

Rut3:3 And you shall bathe, and anoint yourself and put your garments upon you,
and go down to the threshing floor; but do not make yourself known to the man
until he has finished eating and drinking.

<3> σὺ δὲ λούσῃ καὶ ἀλείψῃ καὶ περιθήσεις τὸν ἱματισμόν σου ἐπὶ σεαυτῇ

καὶ ἀναβήσῃ ἐπὶ τὸν ἄλω· μὴ γνωρισθῇς τῷ ἀνδρὶ ἕως τοῦ συντελέσαι αὐτὸν πιεῖν
καὶ φαγεῖν·

3 sy de lousē kai aleipsē kai perithēseis ton himatismōn sou epī seautē
And you shall bathe, and anoint, and put your clothes upon yourself,
kai anabēsē epī ton halō;
and ascend unto the threshing-floor!
mē gnōrīsthēs tō andri
You should not make yourself known to the man,
heōs tou syntelesai auton piein kai phagein;
until he finishes eating and drinking.

וַיְהִי בִשְׁכַּבוֹ וַיִּדְעָ אֶת-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר יִשְׁכַּב-שָׁם וּבָאת
וַגְלִית מִרְגְּלָתוֹ וַשְׁכַּבְתִּי וְהוּא יַגִּיד לָךְ אֵת אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂיךְ׃

4. wihi b'shak'bo w'yada`at 'eth-hamaqom 'asher yish'kab-sham
uba'th w'gilith mar'g'lohayu w'shakab'ti w'hu' yagid lak 'eth 'asher ta`asin.

Rut3:4 It shall be when he lies down, that you shall notice the place where he lies there,
and you shall go and uncover his feet and lie down; then he shall tell you what you shall do.

<4> καὶ ἔσται ἐν τῷ κοιμηθῆναι αὐτόν, καὶ γνώσῃ τὸν τόπον, ὅπου κοιμᾶται ἐκεῖ,
καὶ ἐλεύσῃ καὶ ἀποκαλύψεις τὰ πρὸς ποδῶν αὐτοῦ καὶ κοιμηθήσῃ,
καὶ αὐτὸς ἀπαγγελεῖ σοι ἃ ποιήσεις.

4 kai estai en tō koimēthēnai auton, kai gnōsē ton topon,
And it shall be at his going to sleep, that you shall perceive the place
hopou koimatai ekei, kai eleusē kai apokaluueis ta
where he sleeps there, and you shall go in, and uncover the things
pros podōn autou kai koimēthēsē,
by his feet, and you shall go to sleep.
kai autos apaggelei soi ha poiēseis.
And he shall report to you what you shall do.

וַתֹּאמֶר אֵלֶיהָ כֹּל אֲשֶׁר-תֹּאמְרִי אֶעֱשֶׂה׃

5. wato'mer 'eleyah kol 'asher-to'm'ri 'e`eseh.

Rut3:5 She said to her, All that you say I shall do.

<5> εἶπεν δὲ Ρουθ πρὸς αὐτήν Πάντα, ὅσα ἐὰν εἴπῃς, ποιήσω.

5 eipen de Routh pros autēn Panta, hosa ean eipēs, poiēsō.
said And Ruth to her, All as much as you should say, I shall do.

וַתֵּרֶד הַגֶּרֶן וַתַּעַשׂ כְּכֹל אֲשֶׁר-צִוְתָהּ חֲמוּתָהּ׃

6. watered hagoren wata`as k'kol 'asher-tsiuattah chamothah.

Rut3:6 So she went down to the threshing floor
and did according to all that her mother-in-law had commanded her.

<6> καὶ κατέβη εἰς τὸν ἄλω καὶ ἐποίησεν κατὰ πάντα,

ὅσα ἐνετείλατο αὐτῇ ἡ πενθερὰ αὐτῆς.

6 kai katebē eis ton halō kai epoiēsen kata panta,

And she went down into the threshing-floor, and she did according to all

hosa eneteilato autē hē penthera autēs.

as much as gave charge to her her mother-in-law.

וַיֹּאכַל בָּעֶזַ וַיִּשָּׂת וַיִּיטֵב לְבוֹ וַיָּבֹא לִשְׁכַּב בְּקֶצֶה הָעֶרְמָה
וַתָּבֹא בַלַּט וַתְּגַל מַרְגְּלָתָיו וַתִּשְׁכַּב:

7. wayo'kal Bo'az wayesh't' wayitab libo wayabo' lish'kab biq'tseh ha'aremah
watabo' balat wat'gal mar'g'lothayu watish'kab.

Rut3:7 When Boaz had eaten and drunk and his heart was merry, he went to lie down
at the end of the heap of grain; and she came secretly, and uncovered his feet and lay down.

<7> καὶ ἔφαγεν Boos καὶ ἔπινε, καὶ ἡγαθύνθη ἡ καρδία αὐτοῦ,

καὶ ἦλθεν κοιμηθῆναι ἐν μερίδι τῆς στοιβῆς.

ἡ δὲ ἦλθεν κρυφῇ καὶ ἀπεκάλυψεν τὰ πρὸς ποδῶν αὐτοῦ.

7 kai ephagen Boos kai epie, kai ēgathynthē hē kardia autou,

And Boaz ate, and drank, and did good to his heart;

kai ēlthen koimēthēnai en meridi tēs stoibēs;

and he went to go to sleep in a portion of the pile.

hē de ēlthen kryphē kai apekaluuen ta pros podōn autou.

And she came secretly, and uncovered the things by his feet,

חַוִּיחִי בַּחֲצִי הַלַּיְלָה וַיַּחֲרַד הָאִישׁ
וַיִּלָּפֶת וַתֵּהָא אִשָּׁה שֹׁכֶבֶת מַרְגְּלָתָיו:

8. way'hi bachatsi halay'lah wayecherad ha'ish
wayilapheth w'hinneh 'ishah shokebeth mar'g'lothayu.

Rut3:8 As it came to pass, at the middle of the night that the man was startled
and bent forward; and behold, a woman was lying at his feet.

<8> ἐγένετο δὲ ἐν τῷ μεσονυκτίῳ καὶ ἐξέεσθη ὁ ἀνὴρ καὶ ἐταράχθη,

καὶ ἰδὸν γυνῇ κοιμᾶται πρὸς ποδῶν αὐτοῦ.

8 egeneto de en tō mesonyktiō kai exestē ho anēr kai etarachthē,

And it came to pass at midnight, that was startled the man and disturbed;

kai idou gynē koimatai pros podōn autou.

and behold, a woman slept at his feet.

טוֹיֵאמֶר מִי-אַתָּה וַתֹּאמֶר אֲנֹכִי רוּת אֲמָתְךָ
וּפְרִשְׁתָּ כְּנָפֶךָ עַל-אֲמָתְךָ כִּי גֹאֵל אָתָּה:

9. wayo'mer mi-'at wato'mer 'anoki Ruth 'amatheak
upharas'at k'napheak `al-'amath'ak ki go'el 'attah.

Rut3:9 He said, Who are you? And she said, I am Ruth your maid.
So spread your covering over your maid, for you are a kinsman.

<9> εἶπεν δέ τις εἰ σύ; ἡ δὲ εἶπεν Ἐγὼ εἰμι Ρουθ ἡ δούλη σου,

καὶ περιβαλεῖς τὸ πτερύγιόν σου ἐπὶ τὴν δούλην σου, ὅτι ἀγχιστεὺς εἶ σύ.
 9 eipen de Tis ei sy? hē de eipen Egō eimi Routh hē doulē sou,
 And he said, Who are you? And she said, I am Ruth, your maidservant;
 kai peribaleis to pterygion sou epi tēn doulēn sou,
 and you shall put your garment border upon your maidservant,
 hoti agchisteus ei sy.
 for a relative you are.

יִיאָמֶר בְּרוּכָה אַתְּ לַחַיָּה בְּתִי הַיְטַבְתְּ חֶסֶדְךָ הָאֲחֵרוֹן
 מִן־הָרִאשׁוֹן לְבִלְתִּי־לָקֶת אַחֲרֵי הַבַּחֲוָרִים אִם־כֵּל וְאִם־עָשִׂיר:
 10. wayo'mer b'rukah 'at' laYahúwah biti heytab't' chas'dek ha'acharon min-hari'shon
 l'bil'ti-leketh 'acharey habachurim 'im-dal w'im-`ashir.

Rut3:10 Then he said, May you be blessed of אֱלֹהִים, my daughter.
 You have shown your kindness at the latter end than at the beginning,
 not going after young men, whether poor or rich.

<10> καὶ εἶπεν Βοὸς Εὐλογημένη σὺ τῷ κυρίῳ θεῷ, θύγατερ,
 ὅτι ἡγάθυνας τὸ ἔλεός σου τὸ ἔσχατον ὑπὲρ τὸ πρῶτον,
 τὸ μὴ πορευθῆναί σε ὀπίσω νεανιῶν, εἴτοι πτωχὸς εἴτοι πλούσιος.
 10 kai eipen Boos Eulogēmenē sy tō kyriō theō, thygater,
 And Boaz said, Being blessed are you by YHWH El, O daughter,
 hoti ēgathynas to eleos sou to eschaton hyper to prōton,
 for you did good in your mercy at the last over the first,
 to mē poreuthēnai se opisō neaniōn, eitoi ptōchos eitoi plousios.
 to not go for you after the young men, whether poor or whether rich.

יֹאמַרְתָּה בְּתִי אֵל־תִּירָאִי כֹל־אֲשֶׁר־תֹּאמְרִי אֶעֱשֶׂה־לָּךְ
 כִּי יוֹדֵעַ כָּל־שַׁעַר עָמִי כִי אִשָּׁת חַיִּל אַתְּ:
 11. w'`attah biti 'al-tir'i kol 'asher-to'm'ri 'e`eseh-lak
 ki yode'a kal-sha`ar `ami ki 'esheth chayil 'at'.

Rut3:11 Now, my daughter, do not fear. All that you say I shall do to you,
 for all the gate of my people know that you are a woman of excellence.

<11> καὶ νῦν, θύγατερ, μὴ φοβοῦ· πάντα, ὅσα ἐὰν εἴπῃς, ποιήσω σοι·
 οἶδεν γὰρ πᾶσα φυλὴ λαοῦ μου ὅτι γυνὴ δυνάμεως εἶ σύ,
 11 kai nyn, thygater, mē phobou; panta, hosa ean eipēs, poiēsō soi;
 And now, O daughter, do not fear! All what ever you should say I shall do for you.
 oiden gar pasa phylē laou mou hoti gynē dýnameōs ei sy,
 know For all tribe of the people of my that a woman of ability are you.

יֹאמַרְתָּה כִּי אֶמְנָם כִּי אִם גֹּאֵל אֲנֹכִי וְגַם יֵשׁ גֹּאֵל קָרוֹב מִמֶּנִּי:
 12. w'`attah ki 'am'nam ki 'im go'el 'anoki w'gam yesh go'el qarob mimeni.
Rut3:12 Now, surely it is true for that I am a kinsman;
 however, there is a kinsman nearer than I.

<12> καὶ νῦν ἀληθῶς ἀγχιστεὺς ἐγὼ εἰμι, καὶ γε ἔστιν ἀγχιστεὺς ἐγγίῳν ὑπὲρ ἐμέ.
 12 kai nyn alēthōs agchisteus egō eimi, kai ge estin agchisteus eggīōn hyper eme.
 And now truly a relative I am; but indeed there is a relative nearer than me.

יג ליני חלילך והיה בבקר אם-יגאלך טוב וגאל ואם-לא
 יחפץ לגאלך וגאלתיך אנכי חי-יהיה שכבי עד-הבקר:

13. lini halay'lah w'hayah baboqer 'im-yig'alek tob yig'al
 w'im-lo' yach'pots l'ga'alek ug'al'tik 'anoki chay-Yahúwah shik'bi `ad-haboqer.

Rut3:13 Remain this night, and it shall be in the morning,
 that if he shall redeem you, good; let him redeem you. But if he does not wish
 to redeem you, then I shall redeem you, as ~~1111~~ lives. Lie down until the morning.

<13> αὐλίσθητι τὴν νύκτα, καὶ ἔσται τὸ πρωί, ἐὰν ἀγχιστεύσῃ σε, ἀγαθόν,
 ἀγχιστευέτω· ἐὰν δὲ μὴ βούληται ἀγχιστεῦσαί σε,
 ἀγχιστεύσω σε ἐγώ, ὃς κύριος· κοιμήθητι ἕως πρωί.

13 aulisthēti tēn nykta, kai estai to prōi,
 You lodge the night! and it shall be in the morning,
 ean agchisteusē se, agathon, agchisteuetō;
 if he should act as next of kin for you – good, let him act as next of kin!
 ean de mē boulētai agchisteusai se,
 But if he should not want to act as next of kin for you,
 agchisteusō se egō, zē kyrios; koimēthēti heōs prōi.
 shall act as next of kin for you I. As YHWH lives, you go to sleep until morning!

יד ותשכב מרגלתו עד-הבקר ותקם בטרם יכיר איש
 את-רעהו ויאמר אל-ינרע כי-באה האשה הגורן:

14. watish'kab mar'g'latho `ad-haboqer wataqam bit'rom yakir 'ish 'eth-re`ehu
 wayo'mer 'al-yiuada` ki-ba'ah ha'ishah hagoren.

Rut3:14 So she lay at his feet until the morning and rose up before one could recognize
 another; and he said, Let it not be known that the woman came to the threshing floor.

<14> καὶ ἐκοιμήθη πρὸς ποδῶν αὐτοῦ ἕως πρωί.
 ἢ δὲ ἀνέστη πρὸ τοῦ ἐπιγνῶναι ἄνδρα τὸν πλησίον αὐτοῦ·
 καὶ εἶπεν Boos Μὴ γνωσθήτω ὅτι ἦλθεν γυνή εἰς τὸν ἄλωνα.

14 kai ekoimēthē pros podōn autou heōs prōi.
 And she went to sleep at his feet until morning.
 hē de anestē pro tou epignōnai andra ton plēsion autou;
 And she rose up before could recognize a man his neighbor.
 kai eipen Boos Mē gnōsthētō
 And Boaz said, Do not let it be known,
 hoti ēlthen gynē eis ton halōna.
 that has come a woman unto the threshing-floor!

טו ויאמר קבי המטפחת אשר-עליך ואחזי-בה

וַתֵּאָחַז בָּהּ וַיִּמְדַּר שֵׁשׁ-שְׁעָרִים וַיָּנֶשֶׁת עָלֶיהָ וַיִּבֹּא הָעִיר:

15. wayo'mer habi hamit'pachath 'asher-`alayik w'echazi-bah
wato'chez bah wayamad shesh-`s`orim wayasheth `aleyah wayabo' ha`ir.

Rut3:15 And he said, Give me the cloak which is upon you and hold it. So she held it, and he measured six measures of barley and laid it on her. Then she went into the city.

<15> καὶ εἶπεν αὐτῇ Φέρε τὸ περίζωμα τὸ ἐπάνω σου. καὶ ἐκράτησεν αὐτό, καὶ ἐμέτρησεν ἕξ κριθῶν καὶ ἐπέθηκεν ἐπ' αὐτήν· καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὴν πόλιν.

15 kai eipen autē Phere to perizōma to epanō sou. kai ekratēsen auto,

And he said to her, Bring the apron, the one upon you, and she held it!

kai emetrēsen hex krithōn kai epethēken ep' autēn;

And he measured out six measures of barley, and placed them unto her.

kai eisēlthen eis tēn polin.

And she entered into the city.

טַוּבָא אֶל-חַמּוּתָהּ וַתֹּאמֶר מִי-אֶתְּ בָתִּי
וַתַּגֵּד-לָהּ אֵת כָּל-אֲשֶׁר עָשָׂה-לָּהּ הָאִישׁ:

16. watabo' 'el-chamothah wato'mer mi-'at' biti
wataged-lah 'eth kal-'asher `asah-lah ha'ish.

Rut3:16 When she came to her mother-in-law, she said, Who are you, my daughter? And she told her all that the man had done for her.

<16> καὶ Ρουθ εἰσῆλθεν πρὸς τὴν πενθερὰν αὐτῆς· ἥ δὲ εἶπεν Τίς εἶ, θύγατερ· καὶ εἶπεν αὐτῇ πάντα, ὅσα ἐποίησεν αὐτῇ ὁ ἀνὴρ.

16 kai Routh eisēlthen pros tēn pentheran autēs; hē de eipen Tis ei, thygater;

And Ruth entered to her mother-in-law. And she said, What is it, O daughter?

kai eipen autē panta, hosa epoiēsen autē ho anēr.

And she reported to her all as much as did for her the man.

יַוְתָאמֶר שֵׁשׁ-הַשְּׁעָרִים הָאֵלֶּה נָתַן לִי
כִּי אָמַר אֶל-טַבּוּאִי רִיקָם אֶל-חַמּוּתִי:

17. wato'mer shesh-has`orim ha'eleh nathan li
ki 'amar 'al-tabo'i reyqam 'el-chamothēk.

Rut3:17 She said, These six measures of barley he gave to me, for he said, Do not go to your mother-in-law empty-handed.

<17> καὶ εἶπεν αὐτῇ Τὰ ἕξ τῶν κριθῶν ταῦτα ἔδωκέν μοι, ὅτι εἶπεν πρὸς με Μὴ εἰσέλθῃς κενὴ πρὸς τὴν πενθεράν σου.

17 kai eipen autē Ta hex tōn krithōn tauta edōken moi,

And she said to her, six measures of barley these he gave to me,

hoti eipen pros me Mē eiselhēs kenē pros tēn pentheran sou.

for he said to me, You should not enter empty to your mother-in-law.

יַחַוְתָאמֶר נָשִׁי בָתִּי עַד אֲשֶׁר תִּדְעִין אֵיךְ יָפֹל דָּבָר

כִּי לֹא יִשְׁקֹט הָאִישׁ כִּי-אִם-כָּלָה הַדָּבָר הַיּוֹם:

18. wato'mer sh'bi biti `ad 'asher ted'in 'eyk yipol dabar
ki lo' yish'got ha'ish ki-'im-kilah hadabar hayom.

Rut3:18 Then she said, Wait, my daughter, until you know how the matter turns out;
for the man shall not rest until he has completed the matter today.

<18> ἢ δὲ εἶπεν Κάθου, θύγατερ, ἕως τοῦ ἐπιγνῶναί σε πῶς οὐ πεσεῖται ῥῆμα.
οὐ γὰρ μὴ ἡσυχάσῃ ὁ ἀνὴρ, ἕως ἂν τελέσῃ τὸ ῥῆμα σήμερον.

18 hē de eipen Kathou, thygater, heōs tou epignōnai se pōs ou peseitai hrēma;
And she said, Sit down, O daughter, until you realize how shall fall the matter!
ou gar mē hēsychasē ho anēr, heōs an telesē to hrēma sēmeron.
for should not be still the man until whenever he should finish the matter today.

Chapter 4

אֹבֶעֶז עָלָה הַשַּׁעַר וַיֵּשֶׁב שָׁם וַהֲנֶה הַגָּאֵל עֹבֵר אֲשֶׁר הָדָר-בְּעֵז
וַיֹּאמֶר סוּרָה שְׁבָה-פֹּה פְּלִנִּי אֶלְמוֹנִי וַיֵּסֶר וַיֵּשֶׁב:

1. uBo`az `alah hashah`ar wayesheb sham w'hinneh hago'el `ober 'asher diber-Bo`az
wayo'mer surah sh'bah-poh p'loni 'al'moni wayasar wayesheb.

Rut4:1 Now Boaz went up to the gate and sat down there,
and behold, the kinsman of whom Boaz spoke was passing by,
so he said, Such an one! turn aside, sit down here. And he turned aside and sat down.

<4:1> Καὶ Βοὸς ἀνέβη ἐπὶ τὴν πύλην καὶ ἐκάθισεν ἐκεῖ,
καὶ ἰδοὺ ὁ ἀγχιστευτῆς παρεπορεύετο, ὃν εἶπεν Βοὸς. καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν Βοὸς
Ἐκκλίνας κάθισον ὧδε, κρύφιε· καὶ ἐξέκλινεν καὶ ἐκάθισεν.

1 Kai Boos anebē epi tēn pylēn kai ekathisen ekei,
And Boaz ascended unto the gate, and sat there.
kai idou ho agchisteutēs pareporeueto, hon eipen Boos.
And behold, the relative came near whom Boaz spoke of.
kai eipen pros auton Boos Ekklinas kathison hōde, kryphie;
And said to him Boaz, In turning aside, sit here in private!
kai exeklinen kai ekathisen.
And he turned aside, and sat.

בַּיִקָּח עֲשָׂרָה אַנָּשִׁים מִזִּיקְנֵי הָעִיר וַיֹּאמֶר שְׁבוּ-פֹה וַיֵּשְׁבוּ:

2. wayiqach `asarah 'anashim miziq'ney ha'ir wayo'mer sh'bu-phoh wayeshebu.

Rut4:2 He took ten men of the elders of the city and said, Sit down here. So they sat down.

<2> καὶ ἔλαβεν Βοὸς δέκα ἄνδρας ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων τῆς πόλεως
καὶ εἶπεν Καθίσατε ὧδε· καὶ ἐκάθισαν.

2 kai elaben Boos deka andras apo tōn presbyterōn tēs poleōs
And Boaz took ten men from the elders of the city,
kai eipen Kathisate hōde; kai ekathisan.
and said, Sit here! And they sat.

גַּיְאֹמֶר לְגֹאֵל חֶלְקֵת הַשָּׂדֶה

אֲשֶׁר לְאַחִינוּ לְאֵלִימֶלֶךְ מְכָרָה נַעֲמִי הַשָּׂבָה מִשָּׂדֶה מוֹאָב:

3. wayo'mer l'ago'el chel'qath hasadeh

'asher l'achinu le'Elimelek mak'rah Na'ami hashabah mis'deh Mo'ab.

Rut4:3 Then he said to the kinsman, Naomi, who has come back from the field of Moab, sell the piece of the field which was to our brother Elimelek.

<3> καὶ εἶπεν Βοὸς τῷ ἀγχιστεῖ Τὴν μερίδα τοῦ ἀγροῦ, ἣ ἐστὶν τοῦ ἀδελφοῦ ἡμῶν τοῦ Ἀβιμελεχ, ἣ δέδοται Νωεμὶν τῇ ἐπιστρεφούσῃ ἐξ ἀγροῦ Μωαβ,

3 kai eipen Boos tō agchistei Tēn merida tou agrou,

And Boaz said to the one acting as next of kin, Concerning the portion of the field hē estin tou adelphou hēmōn tou Abimelech, which is of our brother Elimelech,

hē dedotai Nōemin tē epistrephousē ex agrou Mōab,

which he gave to Naomi, the one returning from out of the country of Moab,

דַּוְאָנִי אָמַרְתִּי אֶגְלָה אֶזְנֶךָ לְאֹמֶר קִנְה נָגֵד הַיֹּשְׁבִים

וְנָגֵד זִקְנֵי עַמִּי אִם-תִּגְאָל גָּאֹל וְאִם-לֹא יִגְאָל תִּגִּידָה לִּי

וְאִדַּע כִּי אֵין זֹולָתְךָ לְגֹאֹל וְאֶנְכִי אֶחָרִיךָ וַיֹּאמֶר אָנֹכִי אֶגְאָל:

4. wa'ani 'amar'ti 'eg'leh 'az'n'h le'mor q'neh neged hayosh'bim

w'neged ziq'ney `ami 'im-tig'al g'al w'im-lo' yig'al hagidah li

w'eda` ki 'eyn zulath'h lig'ol w'anoki 'achareyak wayo'mer 'anoki 'eg'al.

Rut4:4 So I said, I would uncover your ears, saying,

Buy it before those who are sitting here, and before the elders of my people.

If you shall redeem it, redeem it; but if not, redeem it then tell me that I may know; for there is no one besides you to redeem it, and I am after you. And he said, I shall redeem it.

<4> καὶ ἐγὼ εἶπα Ἀποκαλύψω τὸ οὖς σου λέγων Κτῆσαι ἐναντίον τῶν καθημένων καὶ ἐναντίον τῶν πρεσβυτέρων τοῦ λαοῦ μου· εἰ ἀγχιστεύεις, ἀγχίστευε·

εἰ δὲ μὴ ἀγχιστεύεις, ἀνάγγειλόν μοι καὶ γνῶσομαι· ὅτι οὐκ ἔστιν πάρεξ σοῦ τοῦ ἀγχιστεῦσαι, καὶ ἐγὼ εἰμι μετὰ σέ. ὁ δὲ εἶπεν Ἐγὼ εἰμι ἀγχιστεύσω.

4 kagō eipa Apokaluyō to ous sou legōn

that I said to myself, I shall uncover your ear, saying,

Ktēsai enantion tōn kathēmenōn kai enantion tōn presbyterōn

You acquire it before the ones sitting down, and before the elders

tou laou mou; ei agchisteueis, agchisteue;

of my people! If you are a acting as next of kin, then act as next of kin!

ei de mē agchisteueis, anaggeilon moi kai gnōsomai;

But if not acting as next of kin, announce it to me! and I shall know.

hoti ouk estin parex sou tou agchisteusai,

For there is no one besides you to act as next of kin,

kagō eimi meta se. ho de eipen Egō eimi agchisteusō.

and I am after you. And he said, I am. I shall act as next of kin.

וַיֹּאמֶר בָּעֶז בְּיוֹם-קְנוֹתָךְ הַשָּׂדֶה מִיַּד נָעָמִי וּמֵאֵת רוּת
הַמֹּאֲבִידָה אִשְׁתְּ-הַמֵּת קְנִיתִי לְהַקִּים שֵׁם-הַמֵּת עַל-נַחֲלָתוֹ:

5. wayo'mer Bo'az b'yom-q'noth'ak hasadeh miyad Na'ami ume'eth Ruth haMo'abiah
'esheth-hameth qanithi l'haqim shem-hameth `al-nachalatho.

Rut4:5 Then Boaz said, On the day you buy the field from the hand of Naomi,
you must also buy from Ruth the Moabitess, the wife of the deceased,
in order to raise up the name of the deceased on his inheritance.

<5> καὶ εἶπεν Boos Ἐν ἡμέρᾳ τοῦ κτήσασθαι σε τὸν ἀγρὸν ἐκ χειρὸς Νωεμὶν
καὶ παρὰ Ρουθ τῆς Μωαβίτιδος γυναικὸς τοῦ τεθνηκότος, καὶ αὐτὴν κτήσασθαι
σε δεῖ ὥστε ἀναστῆσαι τὸ ὄνομα τοῦ τεθνηκότος ἐπὶ τῆς κληρονομίας αὐτοῦ.

5 kai eipen Boos En hēmera tou ktēsasthai se ton agron ek cheiros Nōemin
And Boaz said, In the day you acquire the field from the hand of Naomi,
kai para Routh tēs Mōabitidos gynaikos tou tethnēkotos,
also of Ruth the Moabitess, wife of the one having died,
kai autēn ktēsasthai se dei hōste anastēsai to onoma tou tethnēkotos
even she acquire you must, so as to raise up the name of the one having died,
epi tēs klēronomias autou.
for his inheritance.

וַיֹּאמֶר הַגֹּאֵל לֹא אוּכַל לְגָאוֹל פֶּן-אֲנַחֲתִית
אֶת-נַחֲלָתִי גֹאֵל-לִךְ אַתָּה אֶת-גֹּאֲלָתִי כִי לֹא-אוּכַל לְגָאוֹל:

6. wayo'mer hago'el lo' 'ukal lig'ol pen-'ash'chith
'eth-nachalathi g'al-l'ak 'attah 'eth-g'ulathi ki lo'-'ukal lig'ol.

Rut4:6 The kinsman said, I am not able to redeem it, lest I mar my own inheritance.
You redeem it for yourself my right of redemption, for I am not able to redeem it.

<6> καὶ εἶπεν ὁ ἀγχιστεύς Οὐ δυνήσομαι ἀγχιστεῦσαι ἑμαυτῷ,
μήποτε διαφθείρω τὴν κληρονομίαν μου·
ἀγχίστευσον σεαυτῷ τὴν ἀγχιστείαν μου, ὅτι οὐ δυνήσομαι ἀγχιστεῦσαι.

6 kai eipen ho agchisteus Ou dynēsomai agchisteusai emautō,
And said the relative, I shall not be able to act as next of kin myself,
mēpote diaphtheirō tēn klēronomian mou;
lest at any time I ruin my right of inheritance.
agchisteuson seautō tēn agchisteian mou,
You act as next of kin yourself for my inheritance!
hoti ou dynēsomai agchisteusai.
for I shall not be able to act as next of kin.

זוֹזָאת לְפָנִים בְּיִשְׂרָאֵל עַל-הַגֹּאֲלוֹהָ וְעַל-הַתְּמוּדָה לְקָנִים
כָּל-דָּבָר שְׁלַף אִישׁ בַּעֲלוֹ וַיִּתֵּן לְרַעְיָהּ זוֹזָאת הַתְּעוּדָה בְּיִשְׂרָאֵל:

7. w'zo'th l'phanim b'Yis'ra'El `al-hag'ulah w'al-hat'murah l'qayem
kal-dabar shalaph 'ish na'alo w'nathan l're'ehu w'zo'th hat'udah b'Yis'ra'El.

Rut4:7 Now this was the custom in former times in Yisra'El concerning the redemption

and concerning changing, for to confirm all things: a man removed his sandal and gave it to his neighbor; and this was the attestation in Yisra'El.

<7> καὶ τοῦτο τὸ δικαίωμα ἔμπροσθεν ἐν τῷ Ἰσραὴλ ἐπὶ τὴν ἀγχιστείαν καὶ ἐπὶ τὸ ἀντάλλαγμα τοῦ στήσαι πᾶν λόγον, καὶ ὑπελύετο ὁ ἀνὴρ τὸ ὑπόδημα αὐτοῦ καὶ ἐδίδου τῷ πλησίον αὐτοῦ τῷ ἀγχιστεύοντι τὴν ἀγχιστείαν αὐτοῦ, καὶ τοῦτο ἦν μαρτύριον ἐν Ἰσραὴλ.

7 kai touto to dikaiōma emprosthen en tō Israēl epi tēn agchisteian

And this was the ordinance in former times in Israel for the right of inheritance,

kai epi to antallagma tou stēsai pan logon,

and for the equivalent, to establish every matter.

kai hypelueto ho anēr to hypodēma autou kai edidou tō plēsion autou

untied A man his sandal, and he gave it to his neighbor,

tō agchisteuonti tēn agchisteian autou,

to the one acting as next of kin for his right of inheritance;

kai touto ēn martyrion en Israēl.

and this was testimony in Israel.

ח וַיֹּאמֶר הַגֹּאֵל לְבָעֵז קְנָה-לָּךְ וַיִּשְׁלַף בְּעָלָיו׃

8. wayo'mer hago'el l'Bo'az q'neh-lak wayish'loph na'alo.

Rut4:8 So the kinsman said to Boaz, Buy it for yourself. And he removed his sandal.

<8> καὶ εἶπεν ὁ ἀγχιστεὺς τῷ Βοὺς Κτῆσαι σεαυτῷ τὴν ἀγχιστείαν μου· καὶ ὑπελύσατο τὸ ὑπόδημα αὐτοῦ καὶ ἔδωκεν αὐτῷ.

8 kai eipen ho agchisteus tō Boos Ktēsai seautō tēn agchisteian mou;

And said the relative to Boaz, You acquire to yourself my right of inheritance!

kai hypelysato to hypodēma autou kai edōken autō.

And he untied his sandal and gave it to him.

ט וַיֹּאמֶר בָּעֵז לְזִקְנִים וְכָל-הָעָם יְעִידִם אֵתָם הַיּוֹם
כִּי קָנִיתִי אֶת-כָּל-אֲשֶׁר לְאֵלִימֶלֶךְ
וְאֵת כָּל-אֲשֶׁר לְכִלְיוֹן וּמַחֲלֹן מִיַּד נַעֲמִי׃

9. wayo'mer Bo'az laz'qenim w'kal-ha'am `edim `atem hayom ki qanithi
'eth-kal-'asher le'Elimelek w'eth kal-'asher l'Kil'yon uMach'lon miyad Na'ami.

Rut4:9 Then Boaz said to the elders and all the people,

You are witnesses today that I have bought from the hand of Naami all that was to Elimelek and all that was to Kilyon and Machlon.

<9> καὶ εἶπεν Βοὺς τοῖς πρεσβυτέροις καὶ παντὶ τῷ λαῷ Μάρτυρες ὑμεῖς σήμερον ὅτι κέκτημαι πάντα τὰ τοῦ Ἀβιμελεχ καὶ πάντα, ὅσα ὑπάρχει τῷ Χελαιων καὶ τῷ Μασαλων, ἐκ χειρὸς Νωεμιν·

9 kai eipen Boos tois presbyterois kai panti tō laō

And Boaz said to the elders, and to all the people,

Martyres hymeis sēmeron hoti kektēmai panta ta tou Abimelech

You are witnesses today that I have acquired all the things of Elimelech,

kai **panta**, **hosa** hyparchei tō **Chelaiōn** kai tō **Maalōn**, **ek cheiros** **Nōemin**;
and **all as much as exists** to **Chilion** and **Mahlon**, **from the hand** of **Naomi**.

יָגַם אֶת-רוּת הַמֹּאבִּיָּה אִשְׁתִּי מַחְלוֹן קָנִיתִי לִי לְאִשָּׁה
לְהַקִּים שֵׁם-הַמֵּת עַל-נַחֲלָתוֹ וְלֹא-יִכָּרֵת שֵׁם-הַמֵּת מֵעַם אֲחִיר
וּמִשְׁעַר מְקוֹמוֹ עֲדִים אַתֶּם הַיּוֹם:

10. w'gam 'eth-Ruth haMo'abiah 'esheth Mach'lon qanithi li l'ishah
l'haqim shem-hameth `al-nachalatho w'lo'-yikareth shem-hameth me'im 'echayu
umisha`ar m'qomo `edim 'atem hayom.

Rut4:10 Moreover, **Ruth** the **Moabitess**, the **wife** of **Machlon**, **I have purchased** for **myself**
for a **wife** to **raise up the name** of the deceased **on his inheritance**,
so that the **name** of the deceased shall **not** be cut off from **his brothers**
or from the gate of his place; **you are witnesses today**.

<10> καὶ γε **Ρουθ** τὴν **Μωαβίτιν** τὴν **γυναῖκα** **Μααλων** κέκτημαι ἐμαυτῷ
εἰς **γυναῖκα** τοῦ ἀναστῆσαι τὸ ὄνομα τοῦ τεθνηκότος ἐπὶ τῆς κληρονομίας αὐτοῦ,
καὶ οὐκ ἐξολεθρευθήσεται τὸ ὄνομα τοῦ τεθνηκότος ἐκ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ
καὶ ἐκ τῆς φυλῆς λαοῦ αὐτοῦ· **μάρτυρες ὑμεῖς σήμερον**.

10 kai ge Routh tēn Mōabitin tēn gynaika Maalōn kektēmai emautō
And **indeed**, **Ruth** the **Moabitess**, the **wife** of **Mahlon** **I have acquired** for **myself**
eis gynaika tou **anastēsai to onoma** tou tethnēkotos **epi tēs klēronomias** autou,
for **wife**, to **raise up the name** of the one having died, for **his inheritance**,
kai ouk exolethreuthēsetai to onoma tou tethnēkotos
and shall **not** be utterly destroyed the **name** of the one having died
ek tōn adelphōn autou kai **ek tēs phylēs laou** autou;
from among **his brothers**, and from the **tribe** of **his people** –
martyres hymeis sēmeron.
you are witnesses today.

יֹאמְרוּ כָל-הָעָם אֲשֶׁר-בְּשַׁעַר
וְהַזְקֵנִים עֲדִים יִתֵּן יְהוָה אֶת-הָאִשָּׁה הַזֵּאת אֶל-בֵּיתָךְ כְּרָחֵל
וּכְלֵאָה אֲשֶׁר בָּנוּ שְׁתֵּיהֶם אֶת-בֵּית יִשְׂרָאֵל
וְעָשָׂה חַיִּל בְּאַפְרָתָה וּקְרָא שֵׁם בְּבֵית לָחֶם:

11. wayo'm'ru kal-ha'am 'asher-basha`ar w'haz'qenim `edim yiten Yahúwah
'eth-ha'ishah haba'ah 'el-beythek k'Rach'El uk'Le'ah 'asher banu sh'teyhem
'eth-beyth Yis'ra'El wa`aseh-chayil b'Eph'rathah uq'ra'-shem b'Beyth lachem.

Rut4:11 All the people who were in the gate, and the elders, said,
We are **witnesses**. May **YHWH** make the woman who is coming into your house
like **Rach'El** and like **Leah**, both of whom built the house of **Yisra'El**;
and may you do **worthily** in **Ephrathah** and proclaim the name in **Beyth lechem**.

<11> καὶ εἶποσαν πᾶς ὁ λαὸς οἱ ἐν τῇ πύλῃ **Μάρτυρες**. καὶ οἱ πρεσβύτεροι εἶποσαν
Δῶ κύριος τὴν **γυναῖκά σου** τὴν εἰσπορευομένην εἰς τὸν οἶκόν σου ὡς **Ραχηλ**
καὶ ὡς **Λειαν**, αἱ ὠκοδόμησαν ἀμφοτέραι τὸν οἶκον **Ισραηλ**

καὶ ἐποίησαν δύναμιν ἐν Εφραθα, καὶ ἔσται ὄνομα ἐν Βαιθλεεμ·

11 kai eiposan pas ho laos hoi en tē pylē Martyres.

And said all the people at the gate, We are witnesses.

kai hoi presbyteroi eiposan Dōē kyrios tēn gynaika sou tēn eisporeuomenēn

And the elders said, May YHWH give your wife, the one entering

eis ton oikon sou hōs Rachēl kai hōs Leian, hai ōkodomēsan

into your house, to be as Rachel and as Leah, the ones who built

amphoterai ton oikon Israēl kai epoiēsan dynamin en Ephratha,

both the house of Israel, and did powerfully in Ephratah,

kai estai onoma en Baithleem;

and it shall be a name in Beth-lehem.

יְבוּיָהִי בֵיתְךָ כְּבֵית פֶּרֶץ אֲשֶׁר-יָלְדָה תָמָר לַיהוּדָה מִן-הַזֶּרַע
אֲשֶׁר יִתֵּן יְהוָה לָךְ מִן-הַנְּעָרָה הַזֹּאת:

12. wihi beyth'ak k'beyth Perets 'asher-yal'dah Tamar liYahudah min-hazera`
'asher yiten Yahúwah l'ak min-hana`arah hazo'th.

Rut4:12 And let your house be like the house of Perets whom Tamar bore to Yahudah, through the offspring which יִי יִי shall give you by this young woman.

<12> καὶ γένοιτο ὁ οἶκός σου ὡς ὁ οἶκος Φαρῆς, ὃν ἔτεκεν Θάμαρ τῷ Ἰουδα, ἐκ τοῦ σπέρματος, οὗ δώσει κύριός σοι ἐκ τῆς παιδίσκης ταύτης.

12 kai genoito ho oikos sou hōs ho oikos Phares, hon eteken Tamar tō Iouda,

And may become your house as the house of Pharez, whom Tamar bore to Judah.

ek tou spermatos, hou dōsei kyrios soi ek tēs paidiskēs tautēs.

Of your seed which may give to you YHWH of this maidservant.

יְגַוִּיֶּקַח בְּעִז אֶת-רוּת וּתְהִי-לוֹ לְאִשָּׁה וַיָּבֵא אֶלֶיהָ
וַיִּתֵּן יְהוָה לָהּ הַרְיוֹן וַתֵּלֶד בֶּן:

13. wayiqach Bo`az 'eth-Ruth wat'hi-lo l'ishah wayabo' 'eleyah
wayiten Yahúwah lah herayon wateled ben.

Rut4:13 So Boaz took Ruth, and she became to him for a wife, and he went in to her. And יִי יִי gave her conception, and she bare a son.

<13> καὶ ἔλαβεν Βοὸς τὴν Ρουθ, καὶ ἐγενήθη αὐτῷ εἰς γυναῖκα, καὶ εἰσῆλθεν πρὸς αὐτήν, καὶ ἔδωκεν αὐτῇ κύριος κύησιν, καὶ ἔτεκεν υἱόν.

13 kai elaben Boos tēn Routh, kai egenēthē autō eis gynaika, kai eisēlthen pros autēn,

And Boaz took Ruth, and she became to him for wife. And he entered to her.

kai edōken autē kyrios kyēsin, kai eteken huion.

And gave to her YHWH conception, and she bore a son.

יְדוּתֵאמְרָנָה הַנָּשִׁים אֶל-נַעֲמִי בְרוּךְ יְהוָה
אֲשֶׁר לֹא הִשְׁבִּית לָךְ גֹּאֵל הַיּוֹם וַיִּקְרָא שְׁמוֹ בְּיִשְׂרָאֵל:

14. wato'mar'nah hanashim 'el-Na`ami baruk Yahúwah
'asher lo' hish'bith lak go'el hayom w'yiqaresh' sh'mo b'Yis'ra'El.

Rut4:14 Then the women said to Naomi, Blessed is **YHWH** who has not left you without a redeemer today, and let his name be called in Yisra'El.

<14> καὶ εἶπαν αἱ γυναῖκες πρὸς Νωεμὶν Εὐλογητὸς κύριος,
ὃς οὐ κατέλυσέ σοι σήμερον τὸν ἀγχιστέα, καὶ καλέσαι τὸ ὄνομά σου ἐν Ἰσραὴλ,
14 kai eipan hai gynaikes pros Nōemin Eulogētos kyrios,
And said the women to Naomi, Blessed be YHWH
hos ou katelyse soi sēmeron ton agchistea,
who has not suffered a redeemer to fail you today;
kai kalesai to onoma sou en Israēl,
and may he call out your name in Israel.

טוֹהִיָה לְךָ לְמַשִּׁיב נֶפֶשׁ וּלְכַלְכֵּל אֶת־שִׁיבְתֶּךָ כִּי כָלִיתָ
אֲשֶׁר־אֶהְבֶּתְךָ יִלְדָתוֹ אֲשֶׁר־הָיָא טוֹבָה לְךָ מִשִּׁבְעָה בָנִים:

15. w'hayah lak l'meshib nephesh ul'kal'kel 'eth-seybathek
ki kalathek 'asher-'ahebathek y'ladata 'asher-hi' tobah lak mishib'ah banim.

Rut4:15 May he be to you for a restorer of life and for a sustainer of your old age;
for your daughter-in-law, who loves you, has born him,
who is better to you than seven sons,

<15> καὶ ἔσται σοι εἰς ἐπιστρέφοντα ψυχὴν καὶ τοῦ διαθρέψαι τὴν πολιάν σου,
ὅτι ἡ νύμφη σου ἡ ἀγαπήσασά σε ἔτεκεν αὐτόν, ἣ ἔστιν ἀγαθή σοι ὑπὲρ ἑπτὰ υἱούς.
15 kai estai soi eis epistrephonta psychēn kai tou diathrepsai tēn polian sou,
And he shall be to you for restoring life, and to nourish your gray hair;
hoti hē nymphē sou hē agapēsasa se eteken auton,
for your daughter-in-law, the one loving you, bore him,
hē estin agathē soi hyper hepta huious.
which is good to you above seven sons.

טוֹתִיקַח נָעָמִי אֶת־הַיֶּלֶד וַתִּשְׁתָּהוּ בְּחִיקָהּ וַתְּהִי־לוֹ לְאֹמֶנֶת:

16. watiqach Na'ami 'eth-hayeled wat'shithehu b'cheyqah wat'hi-lo l'omeneth.

Rut4:16 Then Naomi took the child and laid him in her lap, and became to him for a nurse.

<16> καὶ ἔλαβεν Νωεμὶν τὸ παιδίον καὶ ἔθηκεν εἰς τὸν κόλπον αὐτῆς
καὶ ἐγενήθη αὐτῇ εἰς τιθηνόν.
16 kai elaben Nōemin to paidion kai ethēken eis ton kolpon autēs
And Naomi took the child, and laid it to her bosom,
kai egenēthē autō eis tithēnon.
and became to him for a wet-nurse.

יִזְוֹתִקְרָאנָה לוֹ הַשְׁכֵּנוֹת שֵׁם לְאֹמֶר יֶלֶד־בֶּן לְנָעָמִי
וַתִּקְרָאנָה שְׁמוֹ עוֹבֵד הוּא אָבִי־יִשַׁי אָבִי דָּוִד:

17. watiq're'nah lo hash'kenoth shem le'mor yulad-ben l'Na'ami
watiq're'nah sh'mo 'Obed hu' 'abi-Yishay 'abi Dawid.

Rut4:17 The neighbor women gave him a name, saying, This is a son born to Naomi!

So they called his name Obed. He is the father of Yishay, the father of Dawid.

<17> καὶ ἐκάλεσαν αὐτοῦ αἱ γείτονες ὄνομα λέγουσαι Ἐτέχθη υἱὸς τῇ Νωεμιν·
καὶ ἐκάλεσαν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ὠβηδ· οὗτος πατὴρ Ἰεσσαὶ πατρὸς Δαυιδ.

17 kai ekalesan autou hai geitones onoma legousai

And called to him the neighbor women the name, saying,
Etechthē huios tē Nōemin; kai ekalesan to onoma autou Ōbēd;
was birthed A son to Naomi. And they called his name Obed.

houtos patēr Iessai patros Dawid.

This one is father of Jesse, father of David.

יְהוֹאֵלָה תּוֹלְדוֹת פָּרֶץ פָּרֶץ הוֹלִיד אֶת-חֶצְרוֹן:

18. w'eleh tol'doth Parets Perets holid 'eth-Chets'ron.

Rut4:18 Now these are the generations of Parets: Perets begot Chetsron,

<18> Καὶ αὗται αἱ γενέσεις Φαρες· Φαρες ἐγέννησεν τὸν Εσρων,

18 Kai hautai hai geneseis Phares; Phares egennēsen ton Esrōn,

And these are the generations of Pharez. Pharez engendered Hezron,

יִשְׁחָצְרוֹן הוֹלִיד אֶת-רָם וְרָם הוֹלִיד אֶת-עַמִּינָדָב:

19. w'Chets'ron holid 'eth-Ram w'Ram holid 'eth-Amminadab.

Rut4:19 and to Chetsron begot Ram, and Ram begot Amminadab,

<19> Εσρων δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀρραν, καὶ Ἀρραν ἐγέννησεν τὸν Ἀμινάδαβ,

19 Esrōn de egennēsen ton Arran, kai Arran egennēsen ton Aminadab,

and Hezron engendered Ram, and Ram engendered Amminadab,

כְּעַמִּינָדָב הוֹלִיד אֶת-נַחְשׁוֹן וְנַחְשׁוֹן הוֹלִיד אֶת-שַׁלְמָה:

20. w'Amminadab holid 'eth-Nach'shon w'Nach'shon holid 'eth-Sal'mah.

Rut4:20 and Amminadab begot Nachshon, and Nachshon begot Salmah,

<20> καὶ Ἀμινάδαβ ἐγέννησεν τὸν Ναασσων, καὶ Ναασσων ἐγέννησεν τὸν Σαλμαν,

20 kai Aminadab egennēsen ton Naassōn, kai Naassōn egennēsen ton Salman,

and Aminadab engendered Nahshon, and Nahshon engendered Salmon,

כַּאֲשַׁלְמוֹן הוֹלִיד אֶת-בֹּעַז וְבֹעַז הוֹלִיד אֶת-עֹבֵד:

21. w'Sal'mon holid 'eth-Bo'az uBo'az holid 'eth-Obed.

Rut4:21 and Salmon begot Boaz, and Boaz begot Obed,

<21> καὶ Σαλμαν ἐγέννησεν τὸν Βοος, καὶ Βοος ἐγέννησεν τὸν Ὠβηδ,

21 kai Salman egennēsen ton Boos, kai Boos egennēsen ton Ōbēd,

and Salmon engendered Boaz, and Boaz engendered Obed,

כַּבְּעֹבֵד הוֹלִיד אֶת-יִשָּׁי וְיִשָּׁי הוֹלִיד אֶת-דָּוִד:

22. w'Obed holid 'eth-Yishay w'Yishay holid 'eth-Dawid.

Rut4:22 and Obed begot Yishay, and Yishay begot Dawid.

<22> καὶ Ὡβηδ ἐγέννησεν τὸν Ἰεσσαί, καὶ Ἰεσσαί ἐγέννησεν τὸν Δαυίδ.

22 kai Ōbēd egennēsen ton Iessai, kai Iessai egennēsen ton Daid.

and Obed engendered Jesse, and Jesse engendered David.